ISSN 1725-5112

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

L 80

Izdevums latviešu valodā

Tiesību akti

54. sējums

2011. gada 26. marts

Saturs

II *Neleģislatīvi akti*

STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

2011/186/Euratom:

★ **Padomes Lēmums (2010. gada 14. jūnijs), ar ko apstiprina to, ka Eiropas Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, un Vēstuļu apmaiņu, ar ko Pagaidu nolīgumā izdara grozījumus attiecībā uz autentiskām valodu versijām** 1

REGULAS

★ **Padomes Regula (ES) Nr. 296/2011 (2011. gada 25. marts), ar ko groza Regulu (ES) Nr. 204/2011 par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar situāciju Lībijā** 2

★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 297/2011 (2011. gada 25. marts), ar ko pēc avārijas Fukusimas atomelektrostacijā paredz īpašus nosacījumus, kuri reglamentē Japānas izcelsmes pārtikas un barības importu un pārtikas un barības sūtījumus no Japānas** [1] 5

Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 298/2011 (2011. gada 25. marts), ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ievešanas cenas noteikšanai 9

(Turpinājums nākamajā lappusē)

Cena: EUR 3

[1] Dokuments attiecas uz EEZ

LV

Tiesību akti, kuru virsraksti ir gaišajā drukā, attiecas uz kārtējiem jautājumiem lauksaimniecības jomā un parasti ir spēkā tikai ierobežotu laika posmu.

Visu citu tiesību aktu virsraksti ir tumšajā drukā, un pirms tiem ir zvaigznīte.

Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 299/2011 (2011. gada 25. marts), ar ko groza ar Regulu (ES) Nr. 867/2010 2010./11. tirdzniecības gadam noteiktās reprezentatīvās cenas un papildu ievedmuitas nodokļus dažiem cukura nozares produktiem 11

Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 300/2011 (2011. gada 25. marts) par graudaugu pārdošanas cenām, ņemot vērā devītos atsevišķos uzaicinājumus uz konkursu saskaņā ar konkursa procedūru, kas uzsākta ar Regulu (ES) Nr. 1017/2010 13

LĒMUMI

2011/187/ES:

★ **Komisijas Lēmums (2011. gada 24. marts), ar kuru groza Lēmumu 2010/221/ES attiecībā uz valsts pasākumu apstiprinājumu, lai nepieļautu austeru herpesvīrusa 1 µvar (OsHV-1 µvar) ievešanu konkrētās Īrijas un Apvienotās Karalistes zonās** *(izziņots ar dokumenta numuru C(2011) 1825)* ([1]) 15

IV *Tiesību akti, kas pieņemti pirms 2009. gada 1. decembra saskaņā ar EK līgumu, ES līgumu un* Euratom *līgumu*

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

2011/188/EK:

★ **Padomes Lēmums (2009. gada 27. jūlijs) par Eiropas Kopienas Pagaidu nolīguma par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem noslēgšanu starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses** 19

Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses 21

LV

([1]) Dokuments attiecas uz EEZ

II

(Neleģislatīvi akti)

STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

PADOMES LĒMUMS

(2010. gada 14. jūnijs),

ar ko apstiprina to, ka Eiropas Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, un Vēstuļu apmaiņu, ar ko Pagaidu nolīgumā izdara grozījumus attiecībā uz autentiskām valodu versijām

(2011/186/Euratom)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 101. panta otro daļu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas ieteikumu,

tā kā:

(1) Pirms stājas spēkā Partnerattiecību un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, kas ir parakstīts Briselē 1998. gada 25. maijā, ir jāapstiprina Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, kas ir parakstīts Briselē 1999. gada 10. novembrī ("pagaidu nolīgums") ([1]).

(2) Lai ņemtu vērā Savienības jaunās oficiālās valodas kopš pagaidu nolīguma parakstīšanas, pagaidu nolīguma 31. pants būtu jāgroza, noslēdzot Vēstuļu apmaiņu starp Eiropas Kopienu un Turkmenistānu, ar ko groza Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, attiecībā uz tekstiem autentiskajās valodās ("vēstuļu apmaiņa") ([2]).

(3) Būtu jāapstiprina tas, ka Eiropas Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz pagaidu nolīgumu, tā pielikumus, protokolu un deklarācijas, kā arī veic vēstuļu apmaiņu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Vienīgais pants

Ar šo tiek apstiprināts, ka Eiropas Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, līdz ar minētā nolīguma pielikumiem, protokolu, deklarācijām, kā arī Vēstuļu apmaiņu starp Eiropas Kopienu un Turkmenistānu, ar ko groza Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, attiecībā uz tekstiem autentiskajās valodās.

Luksemburgā, 2010. gada 14. jūnijā

Padomes vārdā –
priekšsēdētāja
C. ASHTON

([1]) Skatīt šā *Oficiālā Vēstneša* 21. lappusi.
([2]) Skatīt šā *Oficiālā Vēstneša* 40. lappusi.

REGULAS

PADOMES REGULA (ES) Nr. 296/2011

(2011. gada 25. marts),

ar ko groza Regulu (ES) Nr. 204/2011 par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar situāciju Lībijā

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 215. pantu,

ņemot vērā Padomes Lēmumu 2011/178/KĀDP (2011. gada 23. marts), ar ko groza Padomes Lēmumu 2011/137/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar situāciju Lībijā ([1]),

ņemot vērā Savienības Augstās pārstāves ārlietās un drošības politikas jautājumos un Komisijas kopīgo priekšlikumu,

tā kā:

(1) Lēmumā 2011/178/KĀDP cita starpā ir paredzēti turpmāki ierobežojoši pasākumi saistībā ar Lībiju, tostarp lidojumu aizliegums Lībijas gaisa telpā, Lībijas gaisa kuģu aizliegums Savienības gaisa telpā un turpmāki noteikumi saistībā ar pasākumiem, kas tika ieviesti ar Padomes Lēmumu 2011/137/KĀDP (2011. gada 28. februāris) par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar situāciju Lībijā ([2]), tostarp noteikums, saskaņā ar kuru ir jānodrošina, ka šie pasākumi neietekmē humānās palīdzības darbības Lībijā.

(2) Daži no minētajiem pasākumiem ir Līguma par Eiropas Savienības darbību darbības jomā, tādēļ to īstenošanai ir nepieciešamas Savienības līmeņa reglamentējošas darbības, jo īpaši, lai nodrošinātu to, ka uzņēmēji visās dalībvalstīs tos piemēro vienādi.

(3) Padomes Regula (ES) Nr. 204/2011 ([3]) būtu attiecīgi jāgroza.

(4) Lai nodrošinātu šajā regulā paredzēto pasākumu efektivitāti, šai regulai ir jāstājas spēkā tās publicēšanas dienā,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Regulu (ES) Nr. 204/2011 groza šādi.

1. Regulas 3. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"*3. pants*

1. Aizliegts:

a) tieši vai netieši jebkurai personai, vienībai vai struktūrai Lībijā vai izmantošanai Lībijā sniegt tehnisku palīdzību saistībā ar Eiropas Savienības Kopējā militāro preču sarakstā (*) (Kopējais militāro preču saraksts) iekļautajām precēm un tehnoloģijām, kā arī saistībā ar minētajā sarakstā iekļauto preču piegādi, ražošanu, tehnisko apkopi un izmantošanu;

b) tieši vai netieši jebkurai personai, vienībai vai struktūrai Lībijā vai izmantošanai Lībijā sniegt tehnisku palīdzību vai starpnieku pakalpojumus saistībā ar I pielikumā norādīto aprīkojumu, ko iespējams izmantot iekšējām represijām;

c) tieši vai netieši jebkurai personai, vienībai vai struktūrai Lībijā vai izmantošanai Lībijā piešķirt finansējumu vai finanšu palīdzību saistībā ar Kopējā militāro preču sarakstā vai I pielikumā iekļautajām precēm un tehnoloģijām, tostarp it sevišķi dotācijas, aizdevumus un eksporta kredītu apdrošināšanu jebkādai šo preču vai tehnoloģiju pārdošanai, piegādei, nodošanai vai eksportam vai jebkādai attiecīgas tehniskas palīdzības sniegšanai;

d) tieši vai netieši sniegt tehnisku palīdzību, finansējumu vai finanšu palīdzību, starpnieku pakalpojumus vai transporta pakalpojumus, kas saistīti ar bruņotu algotņu nodrošināšanu Lībijā vai izmantošanai Lībijā;

e) apzināti un tīši piedalīties darbībās, kuru mērķis vai rezultāts ir a) līdz d) apakšpunktā minēto aizliegumu apiešana.

([1]) OV L 78, 24.3.2011., 24. lpp.
([2]) OV L 58, 3.3.2011., 53. lpp.
([3]) OV L 58, 3.3.2011., 1. lpp.

2. Atkāpjoties no 1. punkta, tajā minētos aizliegumus nepiemēro tehniskas palīdzības, finansējuma un finanšu palīdzības sniegšanai saistībā ar neletālu militāro aprīkojumu, kas paredzēts vienīgi humānās palīdzības vai aizsardzības vajadzībām, vai citādai ieroču un saistītu materiālu pārdošanai un piegādei, ko iepriekš apstiprinājusi Sankciju komiteja.

3. Atkāpjoties no 1. punkta, IV pielikumā norādītās dalībvalstu kompetentās iestādes ar nosacījumiem, ko tās uzskata par atbilstīgiem, var atļaut sniegt tehnisku palīdzību, finansējumu un finanšu palīdzību saistībā ar aprīkojumu, ko iespējams izmantot iekšējām represijām, ja tās konstatē, ka šādu aprīkojumu paredzēts izmantot vienīgi humānās palīdzības vai aizsardzības vajadzībām.

4. Atkāpjoties no 1. punkta, IV pielikumā norādītās dalībvalstu kompetentās iestādes var atļaut sniegt personām, vienībām vai struktūrām Lībijā tehnisku palīdzību, finansējumu un finanšu palīdzību saistībā ar Kopējā militāro preču sarakstā iekļautajām precēm un tehnoloģiju vai saistītu aprīkojumu, ko iespējams izmantot iekšējām represijām, ja kompetentā iestāde konstatē, ka šāda atļauja ir vajadzīga, lai aizsargātu civiliedzīvotājus un civiliedzīvotāju apdzīvotus reģionus Lībijā, kuriem draud uzbrukums, ar nosacījumu, ka gadījumā, ja palīdzību sniedz saistībā ar Kopējā militāro preču sarakstā iekļautajām precēm un tehnoloģiju, attiecīgā dalībvalsts par to iepriekš ir paziņojusi Apvienoto Nāciju Organizācijas ģenerālsekretāram.

5. Šā panta 1. punktu nepiemēro aizsargtērpiem, tostarp pretšķembu vestēm un aizsargķiverēm, ko Apvienoto Nāciju Organizācijas darbinieki, Savienības vai tās dalībvalstu darbinieki, plašsaziņas līdzekļu pārstāvji, humānās palīdzības un attīstības atbalsta darbinieki un saistītais personāls uz laiku ieved Lībijā tikai personiskai lietošanai.

(*) OV C 69, 18.3.2010., 19. lpp."

2. Iekļauj šādus pantus:

"*4.a pants*

1. Jebkuram gaisa kuģim vai gaisa pārvadātājam, kas reģistrēts Lībijā vai ir Lībijas pilsoņu vai vienību īpašumā vai pārvaldībā, ir aizliegts:

a) lidot pāri Savienības teritorijai;

b) nolaisties Savienības teritorijā neatkarīgi no nolūka; vai

c) sniegt jebkādus gaisa pārvadājumu pakalpojumus no Savienības/uz Savienību,

izņemot gadījumus, kad konkrēto lidojumu iepriekš ir apstiprinājusi Sankciju komiteja vai tā ir avārijas nosēšanās.

2. Aizliegts apzināti un tīši piedalīties darbībās, kuru mērķis vai rezultāts ir 1. punktā minētā aizlieguma apiešana.

4.b pants

1. Jebkuram gaisa kuģim vai gaisa pārvadātājam Savienībā vai kas ir Savienības pilsoņu vai to vienību īpašumā vai pārvaldībā, kuras ir reģistrētas vai izveidotas saskaņā ar kādas dalībvalsts tiesību aktiem, ir aizliegts

a) lidot pāri Lībijas teritorijai;

b) nolaisties Lībijas teritorijā neatkarīgi no nolūka; vai

c) sniegt jebkādus gaisa pārvadājumu pakalpojumus no Lībijas/uz Lībiju.

2. Šā panta 1. punktu nepiemēro lidojumiem,

i) kas kalpo vienīgi humāniem mērķiem, piemēram, lai sniegtu palīdzību vai atvieglotu palīdzības sniegšanu, tostarp attiecībā uz medicīnas preču piegādi, pārtiku, humānās palīdzības sniedzējiem un saistītu palīdzību;

ii) ar kuriem veic evakuāciju no Lībijas;

iii) kas ir atļauti saskaņā ar ANODPR 1973 (2011) 4. vai 8. punktu; vai

iv) kurus dalībvalstis, rīkojoties saskaņā ar ANODPR 1973 (2011) 8. punktā piešķirto atļauju, uzskata par vajadzīgiem Lībijas iedzīvotāju labā.

3. Aizliegts apzināti un tīši piedalīties darbībās, kuru mērķis vai rezultāts ir 1. punktā minētā aizlieguma apiešana."

3. Regulas 6. panta 1. un 2. punktu aizstāj ar šādiem punktiem:

"1. Regulas II pielikumā iekļauj fiziskas vai juridiskas personas, vienības un struktūras, ko norādījusi Apvienoto Nāciju Organizācijas Drošības padome vai Sankciju komiteja saskaņā ar ANODPR 1970 (2011) 22. punktu vai ANODPR 1973 (2011) 19., 22. vai 23. punktu.

2. Regulas III pielikumā iekļauj fiziskas un juridiskas personas, vienības un struktūras, kuras nav minētas II pielikumā un kuras saskaņā ar Lēmuma 2011/137/KĀDP 6. panta 1. punkta b) apakšpunktu Padome apzinājusi kā personas un vienības, kuras ir iesaistītas vai līdzdarbojas būtisku cilvēktiesību pārkāpumu pret Lībijas iedzīvotājiem pasūtīšanā, kontrolēšanā vai citādā vadīšanā, tostarp iesaistoties vai līdzdarbojoties tādu uzbrukumu civiliedzīvotājiem un civilajiem objektiem, tostarp gaisa uzlidojumu, plānošanā, vadīšanā, pasūtīšanā vai veikšanā, kuri ir pretrunā ar starptautiskajām tiesībām, vai kā personas, vienības vai struktūras, kuras ir Lībijas iestādes, vai kā personas, vienības vai struktūras, kuras ir pārkāpušas vai palīdzējušas pārkāpt ANODPR 1970 (2011) un ANODPR 1973 (2011) noteikumus vai šo regulu, vai kā personas, vienības vai struktūras, kuras rīkojas jebkuras iepriekš minētās personas, vienības un struktūras labā vai vārdā, vai uzdevumā, vai kā vienības vai struktūras, kas ir viņu vai II pielikumā minēto personu, vienību vai struktūru īpašumā vai kontrolē."

4. Iekļauj šādu pantu:

"6.a pants

Attiecībā uz II un III pielikumā neiekļautām personām, vienībām un struktūrām, kuru kapitāla daļas pieder minētajos pielikumos iekļautai personai, vienībai vai struktūrai, pienākums iesaldēt pielikumā iekļautas personas, vienības vai struktūras līdzekļus un saimnieciskos resursus, neliedz šādām pielikumā neiekļautām personām, vienībām vai struktūrām turpināt likumīgu uzņēmējdarbību, ciktāl šāda uzņēmējdarbība nav saistīta ar jebkādu līdzekļu vai saimniecisku resursu nodošanu sarakstā iekļautas personas, vienības vai struktūras rīcībā."

5. Iekļauj šādu pantu:

"8.a pants

Atkāpjoties no 5. panta, IV pielikumā uzskaitītās dalībvalstu kompetentās iestādes var atļaut atbrīvot III pielikumā minētajām personām, vienībām vai struktūrām piederošus konkrētus iesaldētos līdzekļus vai saimnieciskos resursus vai darīt konkrētus iesaldētos līdzekļus vai saimnieciskos resursus pieejamus III pielikumā minētajām personām, vienībām vai struktūrām ar tādiem nosacījumiem, kādus šīs kompetentās iestādes uzskata par atbilstošiem, ja tās uzskata, ka tas ir vajadzīgs humānos nolūkos, piemēram, lai sniegtu palīdzību vai atvieglotu palīdzības sniegšanu, tostarp attiecībā uz medicīnas preču piegādi, pārtiku, elektroenerģijas apgādi un humānās palīdzības sniedzējiem un saistītu palīdzību, vai lai veiktu evakuāciju no Lībijas. Attiecīgās dalībvalsts informē pārējās dalībvalstis un Komisiju par atļaujām, kas piešķirtas saskaņā ar šo pantu."

6. Regulas 12. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"12. pants

Lībijas iestāžu vai tādas personas, vienības vai struktūras, kas iesniedz prasību šo iestāžu vārdā vai rīkojas to labā, prasības neapmierina, tostarp prasības par kompensāciju vai citas šāda veida prasības, piemēram, ieskaitu, garantijas nodrošinātu prasību, kas saistīta ar kādu līgumu vai darījumu, ko tieši vai netieši, pilnībā vai daļēji skāruši pasākumi, kas pieņemti saskaņā ar ANODPR 1970 (2011) vai ANODPR 1973 (2011), tostarp Savienības vai kādas dalībvalsts pasākumi saskaņā ar attiecīgo Apvienoto Nāciju Organizācijas Drošības padomes lēmumu īstenošanu, atbilstīgi to prasībām vai jebkādā saistībā ar to, vai pasākumi, uz kuriem attiecas šī regula.

Personām, vienībām vai struktūrām nerodas nekāda atbildība attiecībā uz darbībām, ko tās labticīgi veic, īstenojot šajā regulā noteiktās saistības."

7. Regulas 13. panta 1. punkta a) apakšpunktā atsauci uz 4. pantu aizstāj ar atsauci uz 5. pantu.

2. pants

Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2011. gada 25. martā

Padomes vārdā –
priekšsēdētājs
MARTONYI J.

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 297/2011

(2011. gada 25. marts),

ar ko pēc avārijas Fukusimas atomelektrostacijā paredz īpašus nosacījumus, kuri reglamentē Japānas izcelsmes pārtikas un barības importu un pārtikas un barības sūtījumus no Japānas

(Dokuments attiecas uz EEZ)

EIROPAS KOMISIJA

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2002. gada 28. janvāra Regulu (EK) Nr. 178/2002, ar ko paredz pārtikas aprites tiesību aktu vispārīgus principus un prasības, izveido Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādi un paredz procedūras saistībā ar pārtikas nekaitīgumu [1], un jo īpaši tās 53. panta b) apakšpunkta ii) daļu,

tā kā:

(1) Regulas (EK) Nr. 178/2002 53. pantā paredzēta iespēja pieņemt atbilstošus Savienības ārkārtas pasākumus attiecībā uz pārtiku un barību, kura importēta no kādas trešās valsts, lai aizsargātu cilvēku veselību, dzīvnieku veselību vai vidi gadījumā, kad šo risku nevar apmierinoši novērst ar attiecīgo dalībvalstu veiktajiem pasākumiem.

(2) Pēc avārijas Fukusimas atomelektrostacijā 2011. gada 11. martā, Komisija saņēma informāciju, ka radionuklīdu līmenis konkrētā Japānas izcelsmes pārtikā, piemēram, pienā un spinātos, pārsniedz Japānā piemērojamos darbības līmeņus pārtikā. Šāds piesārņojums var apdraudēt cilvēku veselību, dzīvnieku veselību Savienībā un tādēļ ir lietderīgi kā piesardzības pasākumu nekavējoties veikt pasākumus Savienības mērogā, lai nodrošinātu Japānas izcelsmes pārtikas un barības, tostarp zivju un zivju izstrādājumu, kā arī šādas pārtikas un barības sūtījumu no Japānas nekaitīgumu. Tā kā patlaban avārijas situācija vēl aizvien nav kontrolējama, ir atbilstoši piemērot nepieciešamās pārbaudes tādai pārtikai un barībai, kuras izcelsme ir avārijas skartajās prefektūrās un buferzonā, un piemērot pārbaudes izlases veidā tādai pārtikai un barībai, kuras izcelsme ir visā Japānas teritorijā.

(3) Maksimāli pieļaujamie līmeņi ir noteikti ar Padomes 1987. gada 22. decembra Regulu (*Euratom*) Nr. 3954/87 par pārtikas produktu un lopbarības maksimāli pieļaujamo radioaktīvā piesārņojuma līmeni pēc kodolavārijas vai citas radiācijas avārijas situācijas [2], ar Komisijas 1989. gada 12. aprīļa Regulu (*Euratom*) Nr. 944/89 par mazsvarīgo pārtikas produktu maksimāli pieļaujamo radioaktīvā piesārņojuma līmeni pēc kodolavārijas vai citas radiācijas avārijas situācijas [3] un ar Komisijas 1990. gada 29. marta Regulu (*Euratom*) Nr. 770/90 par barības maksimāli pieļaujamo radioaktīvā piesārņojuma līmeni pēc kodolavārijas vai citas radiācijas avārijas [4].

(4) Minētos maksimāli pieļaujamos līmeņus var piemērot pēc tam, kad Komisija ir informēta par kodolavāriju, pamatojot, ka iespējams tiks sasniegts vai jau sasniegts maksimāli pieļaujamais piesārņojuma līmenis pārtikā un barībā atbilstoši Padomes 1987. gada 14. decembra Lēmumam 87/600/*Euratom* par Kopienas noteikumiem par operatīvu informācijas apmaiņu radiācijas avāriju gadījumos [5] vai atbilstoši Starptautiskās Atomenerģijas aģentūras (SAEA) 1986. gada 26. septembra Konvencijai par kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu. Tikmēr ir lietderīgi izmantot minētos iepriekš noteiktos maksimāli pieļaujamos līmeņus kā atsauces vērtības, lai spriestu, vai ir pieņemami laist pārtiku un barību tirgū.

(5) Japānas iestādes ir informējušas Komisijas dienestus, ka Japānas eksportētā pārtika no avārijas skartā reģiona tiek pienācīgi pārbaudīta.

(6) Papildus pārbaudēm, kuras veic Japānas iestādes, šādam importam ir lietderīgi paredzēt izlases veida pārbaudes.

(7) Dalībvalstīm ir lietderīgi informēt Komisiju par visiem analītiskajiem rezultātiem, izmantojot Ātrās brīdināšanas sistēmu pārtikas un barības jomā (*RASFF*) un Eiropas Savienības steidzamas radioloģijas informācijas apmaiņas dienestu (*ECURIE*). Pasākumus tiks pārskatīti, balstoties uz minētajiem analītiskajiem rezultātiem.

[1] OV L 31, 1.2.2002., 1. lpp.

[2] OV L 371, 30.12.1987., 11. lpp.

[3] OV L 101, 13.4.1989., 17. lpp.

[4] OV L 83, 30.3.1990., 78. lpp.

[5] OV L 371, 30.12.1987., 76. lpp.

(8) Regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Pārtikas aprites un dzīvnieku veselības pastāvīgās komitejas atzinumu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Darbības joma

Šī regula attiecas uz barību un pārtikas produktiem Regulas Nr. 3954/87 1. panta 2. punkta nozīmē, kuru izcelsme ir Japānā vai kuri sūtīti no Japānas, izņemot produktus, kas izvesti no Japānas pirms 2011. gada 28. marta, un produktus, kas novākti un/vai pārstrādāti pirms 2011. gada 11. marta.

2. pants

Apliecinājums

1. Uz visiem tādu produktu sūtījumiem, kas minēti 1. pantā, attiecas šajā regulā paredzētie nosacījumi.

2. Tādu produktu sūtījumus, kuri minēti 1. pantā un uz kuriem neattiecas Padomes 1997. gada 18. decembra Direktīva 97/78/EK, ar ko nosaka principus, kuri reglamentē veterināro pārbaužu organizēšanu attiecībā uz produktiem, ko ieved Kopienā no trešām valstīm [1], Eiropas Savienībā ieved caur izraudzīto ievešanas vietu (turpmāk "*DPE*") 3. panta b) apakšpunkta nozīmē Komisijas 2009. gada 24. jūlija Regulā (EK) Nr. 669/2009, ar ko īsteno Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 882/2004 saistībā ar dzīvnieku barības un pārtikas, kas nav dzīvnieku izcelsmes barība un pārtika, pastiprinātu importa oficiālo kontroli un groza Lēmumu 2006/504/EK [2].

3. Katram tādu produktu sūtījumam, kas minēti 1. pantā, pievieno deklarāciju, kurā apliecināts, ka

— produkts ir novākts un/vai pārstrādāts pirms 2011. gada 11. marta, vai

— produkta izcelsme ir prefektūrā, kas nav Fukusima, Gunma, Ibaraki, Točigi, Mijagi, Jamagata, Niigata, Nagano, Jamanasi, Saitama, Tokija un Čiba, vai

— ja produktu izcelsme ir Fukusimas, Gunmas, Ibaraki, Točigi, Mijagi, Jamagatas, Niigatas, Nagano, Jamanasi, Saitama, Tokijas un Čibas prefektūrā, produkti nesatur radionuklīdu (jods-131, cēzijs-134 un cēzijs-137) maksimāli pieļaujamos līmeņus, kas noteikti Padomes 1987. gada 22. decembra Regulā (*Euratom*) Nr. 3954/87, Komisijas 1989. gada 12. aprīļa Regulā (*Euratom*) Nr. 944/89 un Komisijas 1990. gada 29. marta Regulā (*Euratom*) Nr. 770/90.

4. Panta 3. punktā minētās deklarācijas paraugs ir sniegts pielikumā. Deklarāciju paraksta Japānas kompetento iestāžu pilnvarots pārstāvis, un produktiem, uz kuriem attiecas 3. punkta trešais ievilkums, pievieno analīzes protokolu.

3. pants

Identifikācija

Katru tādu produktu sūtījumu, kas minēti 1. pantā, identificē ar kodu, kuru norāda deklarācijā, analīzes protokolā ar paraugu ņemšanas un analīzes rezultātiem, veterinārajā sertifikātā un jebkurā citā tirdzniecības dokumentā, kas pievienots sūtījumam.

4. pants

Iepriekšējs paziņojums

Barības un pārtikas apritē iesaistītie uzņēmēji vai to pārstāvji iepriekš paziņo par sūtījuma saņemšanu kompetentajām iestādēm robežkontroles punktā (turpmāk "RKP") vai *DPE* vismaz divas darba dienas pirms katra tādu produktu sūtījuma faktiskas saņemšanas, kuri minēti 1. pantā.

5. pants

Oficiālās pārbaudes

1. RKP un *DPE* kompetentās iestādes veic dokumentu un identitātes pārbaudes visiem tādu produktu sūtījumiem, kuri minēti 1. pantā, un fiziskas pārbaudes, tostarp laboratorijas analīzes, par joda-131, cēzija-134 un cēzija-137 klātbūtni vismaz 10 % tādu produktu sūtījumu, kas minēti 2. panta 3. punkta 3. ievilkumā, un vismaz 20 % tādu produktu sūtījumu, kas minēti 2. panta 3. punkta 2. ievilkumā.

2. Sūtījumi paliek oficiālā uzraudzībā ne vairāk kā 5 darba dienas, līdz ir pieejami laboratorijas analīžu rezultāti.

3. Laižot sūtījumus brīvā apgrozībā, barības un pārtikas apritē iesaistītie uzņēmēji vai to pārstāvji muitas iestādēm uzrāda deklarāciju, kura minēta pielikumā un kuru pienācīgi vizējušas RKP vai *DPE* kompetentās iestādes, un kura sniedz pierādījumus, ka ir veiktas 1. punktā minētās pārbaudes un ka fizisko pārbaužu rezultāti, ja šādas pārbaudes veiktas, ir bijuši labvēlīgi.

[1] OV L 24, 30.1.1998., 9. lpp.
[2] OV L 194, 25.7.2009., 11. lpp.

6. pants

Izmaksas

Visas izmaksas, kas rodas, veicot 5. panta 1. punktā un 5. panta 2. punktā minētās oficiālās pārbaudes un visus saistībā ar neatbilstību veiktos pasākumus, sedz barības un pārtikas apritē iesaistītais uzņēmējs.

7. pants

Neatbilstoši produkti

Saskaņā ar Regulas (*Euratom*) Nr. 3954/87 6. pantu pārtiku un barību, kas neatbilst Regulas (*Euratom*) Nr. 3954/87, Regulas (*Euratom*) Nr. 944/89 un Regulas (*Euratom*) Nr. 770/90 pielikumā minētajiem maksimāli pieļaujamajiem līmeņiem, nelaiž tirgū, un to droši iznīcina vai nosūta atpakaļ uz izcelsmes valsti.

8. pants

Ziņojumi

Dalībvalstis regulāri informē Komisiju par visiem iegūtajiem analītiskajiem rezultātiem, izmantojot ātrās brīdināšanas sistēmu pārtikas un barības jomā (*RASFF*) un Eiropas Savienības steidzamas radioloģijas informācijas apmaiņas dienestu (*ECURIE*).

9. pants

Stāšanās spēkā un piemērošanas laikposms

Šī regula stājas spēkā nākamajā dienā pēc publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

To piemēro no spēkā stāšanās dienas līdz 2011. gada 30. jūnijam. Regulu pārskata reizi mēnesī, pamatojoties uz iegūtajiem analītiskajiem rezultātiem.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2011. gada 25. martā

Komisijas vārdā –
priekšsēdētājs
José Manuel BARROSO

PIELIKUMS

Deklarācija ..... (*)

importam Eiropas Savienībā

Sūtījuma kods ..... **Deklarācijas Nr.** .....

Saskaņā ar noteikumiem Komisijas Īstenošanas regulā (ES) Nr. 297/2011 ([1]), ar ko pēc avārijas Fukusimas atomelektrostacijā paredz īpašus nosacījumus, kuri reglamentē Japānas izcelsmes pārtikas un barības importu un pārtikas un barības sūtījumus no Japānas

.....

..... (2. panta 2. punktā minētā kompetentā iestāde)

DEKLARĒ, ka šis .....

..... (1. pantā minētie produkti)

šis sūtījums, kurš sastāv no: .....

.....

..... (sūtījuma apraksts, produkts, iepakojumu skaits un veids, bruto vai neto svars),

ir iekrauts ..... (iekraušanas vieta),

..... (iekraušanas datums),

..... (pārvadātāja identifikācija),

nosūtīts uz ..... (galamērķa vieta un valsts),

ir no uzņēmuma .....

..... (uzņēmuma nosaukums un adrese),

☐ produkti ir novākti un/vai pārstrādāti pirms 2011. gada 11. marta

☐ produktu izcelsme ir prefektūrā, kas nav Fukusima, Gunma, Ibaraki, Točigi, Mijagi, Jamagata, Niigata, Nagano, Jamanasi, Saitama, Tokija un Čiba

☐ produktu izcelsme ir Fukusimas, Gunmas, Ibaraki, Točigi, Mijagi, Jamagatas, Niigatas, Nagano, Jamanasi, Saitamas, Tokijas un Čiba prefektūrā un paraugi ņemti ..... (datums), laboratorijas analīzes veiktas .....

(datums) .....

(laboratorijas nosaukums), lai noteiktu radionuklīdu (joda–131, cēzija–134 un cēzija–137) līmeni, un analītiskie rezultāti nepārsniedz 2. panta 3. punktā noteiktos maksimālos līmeņus. Analīzes protokols ir pievienots.

(vieta) ..... (datums) .....

2. panta 4. punktā minētās kompetentās iestādes
pilnvarotā pārstāvja zīmogs un paraksts

Daļa, kas jāaizpilda RKP vai DPE *kompetentajai iestādei*

☐ Eiropas Savienības muitas iestādes sūtījumu ir pieņēmušas, laišanai brīvā apgrozībā

.....

(kompetentā iestāde, dalībvalsts)

.....

Datums Zīmogs Paraksts

(*) Produkts un izcelsmes valsts.
([1]) Šī regula.

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 298/2011

(2011. gada 25. marts),

ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ievešanas cenas noteikšanai

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) [1],

ņemot vērā Komisijas 2007. gada 21. decembra Regulu (EK) Nr. 1580/2007, ar ko nosaka Regulu (EK) Nr. 2200/96, (EK) Nr. 2201/96 un (EK) Nr. 1182/2007 īstenošanas noteikumus augļu un dārzeņu nozarē [2], un jo īpaši tās 138. panta 1. punktu, tā kā:

Regulā (EK) Nr. 1580/2007, piemērojot Urugvajas kārtas daudzpusējo tirdzniecības sarunu iznākumus, paredzēti kritēriji, pēc kuriem Komisija nosaka standarta importa vērtības minētās regulas XV pielikuma A daļā norādītajiem produktiem no trešām valstīm un laika periodiem,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Standarta importa vērtības, kas paredzētas Regulas (EK) Nr. 1580/2007 138. pantā, ir tādas, kā norādīts šīs regulas pielikumā.

2. pants

Šī regula stājas spēkā 2011. gada 26. martā.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2011. gada 25. martā

Komisijas
un tās priekšsēdētāja vārdā –
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

---

[1] OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.
[2] OV L 350, 31.12.2007., 1. lpp.

PIELIKUMS

Standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ievešanas cenas noteikšanai

(EUR/100 kg)

KN kods	Trešās valsts kods [1]	Standarta ievešanas vērtība
0702 00 00	ET	73,9
	IL	82,8
	JO	71,2
	MA	57,2
	TN	115,9
	TR	81,4
	ZZ	80,4
0707 00 05	EG	170,1
	TR	144,5
	ZZ	157,3
0709 90 70	MA	33,7
	TR	129,5
	ZA	49,8
	ZZ	71,0
0805 10 20	EG	52,6
	IL	77,9
	MA	53,5
	TN	58,7
	TR	74,0
	ZZ	63,3
0805 50 10	EG	66,4
	TR	51,7
	ZZ	59,1
0808 10 80	AR	86,0
	BR	79,5
	CA	106,9
	CL	89,4
	CN	89,7
	MK	47,7
	US	140,9
	UY	64,5
	ZA	94,2
	ZZ	88,8
0808 20 50	AR	92,9
	CL	82,7
	CN	55,6
	US	79,9
	ZA	92,6
	ZZ	80,7

[1] Valstu nomenklatūra, kas paredzēta Komisijas Regulā (EK) Nr. 1833/2006 (OV L 354, 14.12.2006., 19. lpp.). Kods "ZZ" nozīmē "citas izcelsmes vietas".

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 299/2011

(2011. gada 25. marts),

ar ko groza ar Regulu (ES) Nr. 867/2010 2010./11. tirdzniecības gadam noteiktās reprezentatīvās cenas un papildu ievedmuitas nodokļus dažiem cukura nozares produktiem

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) ([1]),

ņemot vērā Komisijas 2006. gada 30. jūnija Regulu (EK) Nr. 951/2006, ar ko paredz sīki izstrādātus noteikumus par to, kā īstenot Padomes Regulu (EK) Nr. 318/2006 saistībā ar tirdzniecību ar trešām valstīm cukura nozarē ([2]), un jo īpaši tās 36. panta 2. punkta otrās daļas otro teikumu,

tā kā:

(1) Reprezentatīvās cenas un papildu ievedmuitas nodokļi, kas 2010./11. tirdzniecības gadā piemērojami baltajam cukuram, jēlcukuram un dažu veidu sīrupam, tika noteikti ar Komisijas Regulu (ES) Nr. 867/2010 ([3]). Šajās cenās un nodokļos jaunākie grozījumi izdarīti ar Komisijas Regulu (ES) Nr. 295/2011 ([4]).

(2) Saskaņā ar datiem, kas patlaban ir Komisijas rīcībā, minētās summas ir jāgroza atbilstīgi Regulā (EK) Nr. 951/2006 paredzētajiem noteikumiem un kārtībai,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Ar Regulu (EK) Nr. 951/2006 2010./11. tirdzniecības gadam noteiktās reprezentatīvās cenas un papildu ievedmuitas nodokļi, kas piemērojami Regulas (ES) Nr. 867/2010 36. pantā minētajiem produktiem, tiek grozīti un ir sniegti šīs regulas pielikumā.

2. pants

Šī regula stājas spēkā 2011. gada 26. martā.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2011. gada 25. martā

Komisijas
un tās priekšsēdētāja vārdā –
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

([1]) OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.
([2]) OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.
([3]) OV L 259, 1.10.2010., 3. lpp.
([4]) OV L 79, 25.3.2011., 11. lpp.

PIELIKUMS

Grozītās reprezentatīvās cenas un papildu ievedmuitas nodokļi, kas no 2011. gada 26. marta piemērojami baltajam cukuram, jēlcukuram un produktiem ar KN kodu 1702 90 95

(EUR)

KN kods	Reprezentatīvā cena par attiecīgā produkta 100 tīrsvara kilogramiem	Papildu ievedmuitas nodoklis par attiecīgā produkta 100 tīrsvara kilogramiem
1701 11 10 (1)	51,49	0,00
1701 11 90 (1)	51,49	0,00
1701 12 10 (1)	51,49	0,00
1701 12 90 (1)	51,49	0,00
1701 91 00 (2)	49,96	2,48
1701 99 10 (2)	49,96	0,00
1701 99 90 (2)	49,96	0,00
1702 90 95 (3)	0,50	0,22

(1) Standarta kvalitātei, kas noteikta Padomes Regulas (EK) Nr. 1234/2007 IV pielikuma III punktā.
(2) Standarta kvalitātei, kas noteikta Padomes Regulas (EK) Nr. 1234/2007 IV pielikuma II punktā.
(3) Aprēķins uz 1 % saharozes satura.

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 300/2011

(2011. gada 25. marts)

par graudaugu pārdošanas cenām, ņemot vērā devītos atsevišķos uzaicinājumus uz konkursu saskaņā ar konkursa procedūru, kas uzsākta ar Regulu (ES) Nr. 1017/2010

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem ("Vienotā TKO regula") ([1]), un jo īpaši tās 43. panta f) punktu saistībā ar tās 4. pantu,

tā kā:

(1) Ar Komisijas Regulu (ES) Nr. 1017/2010 ([2]) ir uzsākta konkursa procedūra graudaugu pārdošanai saskaņā ar nosacījumiem, kuri izklāstīti Komisijas 2009. gada 11. decembra Regulā (ES) Nr. 1272/2009, ar ko nosaka sīki izstrādātus kopīgus noteikumus Padomes Regulas (EK) Nr. 1234/2007 piemērošanai attiecībā uz lauksaimniecības produktu iepirkšanu un pārdošanu valsts intervencē ([3]).

(2) Saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 1272/2009 46. panta 1. punktu un Regulas (ES) Nr. 1017/2010 4. pantu, ņemot vērā piedāvājumus, kas iesniegti atbilstīgi atsevišķajiem uzaicinājumiem uz konkursu, Komisijai ir jānosaka minimālā pārdošanas cena katram graudaugu veidam un katrai dalībvalstij vai arī jānolemj minimālo pārdošanas cenu nenoteikt.

(3) Ņemot vērā piedāvājumus, kas iesniegti atbilstīgi devītajiem atsevišķajiem uzaicinājumiem uz konkursu, nolemts, ka jānosaka minimālā pārdošanas cena dažiem graudaugu veidiem un dažām dalībvalstīm, bet pārējiem graudaugu veidiem un pārējām dalībvalstīm minimālā pārdošanas cena nav jānosaka.

(4) Lai nekavējoties dotu signālu tirgum un nodrošinātu šā pasākuma efektīvu pārvaldību, šai regulai jāstājas spēkā dienā, kad to publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

(5) Šajā regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Lauksaimniecības tirgu kopīgās organizācijas pārvaldības komitejas atzinumu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Attiecībā uz devītajiem atsevišķajiem uzaicinājumiem uz konkursu graudaugu pārdošanai saskaņā ar konkursa procedūru, kas uzsākta ar Regulu (ES) Nr. 1017/2010 un kurā piedāvājumu iesniegšanas termiņš bija 2011. gada 23. marts, lēmumi par pārdošanas cenu katram graudaugu veidam un katrai dalībvalstij ir izklāstīti šīs regulas pielikumā.

2. pants

Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2011. gada 25. martā

Komisijas
un tās priekšsēdētāja vārdā –
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

([1]) OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.
([2]) OV L 293, 11.11.2010., 41. lpp.
([3]) OV L 349, 29.12.2009., 1. lpp.

PIELIKUMS

Lēmumi par pārdošanu

(EUR/t)

Dalībvalsts	Minimālā pārdošanas cena		
	Mīkstie kvieši	Mieži	Kukurūza
	KN kods 1001 90	KN kods 1003 00	KN kods 1005 90 00
Belgique/België	X	X	X
България	X	X	X
Česká republika	X	X	X
Danmark	X	X	X
Deutschland	X	172,51	X
Eesti	X	X	X
Eire/Ireland	X	X	X
Elláda	X	X	X
España	X	X	X
France	X	°	X
Italia	X	X	X
Kypros	X	X	X
Latvija	X	X	X
Lietuva	X	X	X
Luxembourg	X	X	X
Magyarország	X	X	X
Malta	X	X	X
Nederland	X	X	X
Österreich	X	X	X
Polska	X	X	X
Portugal	X	X	X
România	X	X	X
Slovenija	X	X	X
Slovensko	X	X	X
Suomi/Finland	X	°	X
Sverige	X	—	X
United Kingdom	X	—	X

— minimālā pārdošanas cena nav noteikta (visi piedāvājumi noraidīti)
° piedāvājumu nav
X pārdošanai pieejamu graudaugu nav
nepiemēro

LĒMUMI

KOMISIJAS LĒMUMS

(2011. gada 24. marts),

ar kuru groza Lēmumu 2010/221/ES attiecībā uz valsts pasākumu apstiprinājumu, lai nepieļautu austeru herpesvīrusa 1 μvar (OsHV-1 μvar) ievešanu konkrētās Īrijas un Apvienotās Karalistes zonās

(izziņots ar dokumenta numuru C(2011) 1825)

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2011/187/ES)

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2006. gada 24. oktobra Direktīvu 2006/88/EK par akvakultūras dzīvniekiem un to produktiem izvirzītajām dzīvnieku veselības prasībām, kā arī par konkrētu ūdensdzīvnieku slimību profilaksi un kontroli [1] un jo īpaši tās 43. panta 2. punktu,

tā kā:

(1) Ar Komisijas 2010. gada 15. aprīļa Lēmumu 2010/221/ES, ar ko apstiprina valsts pasākumus, lai ierobežotu konkrētu akvakultūras dzīvnieku un savvaļas ūdensdzīvnieku slimību ietekmi saskaņā ar Padomes Direktīvas 2006/88/EK 43. pantu [2], konkrētām dalībvalstīm atļauts piemērot tirgū laišanas un importa ierobežojumus minēto dzīvnieku sūtījumiem, lai nepieļautu konkrētu slimību ievešanu to teritorijā, ja dalībvalstis ir pierādījušas, ka to teritorija vai teritorijas konkrētas norobežotas zonas ir attiecīgo slimību neskartas, vai tās ir sagatavojušas izskaušanas programmu, lai iegūtu šādu statusu.

(2) Kopš 2008. gada vairākās Īrijas, Francijas un Apvienotās Karalistes zonās ir konstatēta paaugstināta Klusā okeāna austeru (*Crassostrea gigas*) mirstība. Epidemioloģiskā izmeklēšana, ko veica 2009. gadā, liecina, ka paaugstinātajā mirstībā būtiska nozīme ir jaunam austeru herpesvīrusa 1 (OsHV-1) celmam, kas nesen identificēts, proti, OsHV-1 μvar.

(3) Lai novērstu turpmāku OsHV-1 μvar izplatīšanos, tika pieņemta Komisijas 2010. gada 2. marta Regula (ES) Nr. 175/2010, ar ko īsteno Padomes Direktīvu 2006/88/EK attiecībā uz pasākumiem, lai kontrolētu *Crassostrea gigas* sugas austeru paaugstinātu mirstību saistībā ar austeru herpesvīrusa 1 μvar (OsHV-1 μvar) konstatēšanu [3]. Ar to ieviesa pasākumus minētās slimības izplatīšanās kontrolei, un to piemēro līdz 2011. gada 30. aprīlim.

(4) Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestāde (*EFSA*) 2010. gada 27. oktobrī pieņēma zinātnisku atzinumu par Klusā okeāna austeru *Crassostrea gigas* paaugstinātas mirstības gadījumiem (*EFSA* atzinums) [4]. Atzinumā *EFSA* secina, ka OsHV-1 austeru herpesvīrusa standarta celms un arī jaunais celma μ variants (μvar) ir saistīti ar augstiem Klusā okeāna austeru ikru un austeru mazuļu mirstības rādītājiem un ka pieejamie dati liecina, ka inficēšanās ar OsHV-1 ir neizbēgams mirstības cēlonis, taču tā var nebūt vienīgais iemesls, jo svarīgi ir arī citi faktori. *EFSA* atzinumā arī secināts, ka OsHV-1 μvar, šķiet, ir dominējošais vīrusa celms 2008.–2010. gada paaugstinātās mirstības uzliesmojumos, lai gan nav skaidrs, vai tas ir paaugstinātas virulences vai citu epidemioloģisku faktoru rezultāts.

(5) 2010. gadā Īrija, Spānija, Nīderlande un Apvienotā Karaliste izstrādāja programmu OsHV-1 μvar agrīnai konstatēšanai un piemēroja attiecīgos pārvietošanas ierobežojumus, kas paredzēti Regulā (ES) Nr. 175/2010. Saistībā ar minētajām programmām šajās dalībvalstīs veiktās uzraudzības rezultāti liecina, ka daļa no Savienības reģioniem ir OsHV-1 μvar neskarti.

(6) Saskaņā ar Direktīvu 2006/88/EK (uzraudzības programmas) Īrija un Apvienotā Karaliste uzraudzības programmas iesniedza Komisijai apstiprināšanai. Uzraudzības programmu mērķis ir uzskatāmi parādīt, ka zonas, kurās OsHV-1 μvar nav konstatēts, ir šā vīrusa neskartas, un nepieļaut tā ievešanu šajās zonās.

[1] OV L 328, 24.11.2006., 14. lpp.
[2] OV L 98, 20.4.2010., 7. lpp.
[3] OV L 52, 3.3.2010., 1. lpp.
[4] *EFSA Journal* 2010; 8(11):1894.

(7) Atbilstīgi uzraudzības programmām Īrija un Apvienotā Karaliste OsHV-1 μvar piemēros bioloģiskās drošības pamatpasākumus, kas ir līdzvērtīgi Direktīvā 2006/88/EK noteiktajiem pasākumiem, un mērķtiecīgu uzraudzību. Turklāt tās piemēros ierobežojumus Klusā okeāna austeru pārvietošanai uz visām zonām, uz kurām attiecas uzraudzības programmas.

(8) Uzraudzības programmās noteiktie pārvietošanas ierobežojumi attieksies tikai uz Klusā okeāna austerēm, kas paredzētas nosūtīšanai uz audzēšanas un izklāšanas zonām un nosūtīšanas centriem, attīrīšanas centriem vai līdzīgiem uzņēmumiem, kuros nav ierīkota notekūdeņu attīrīšanas sistēma, kas līdz pieņemamam līmenim samazina risku, ka slimības varētu pārnest uz dabiskajiem ūdeņiem.

(9) *EFSA* atzinuma secinājumi un 2010. gada epidemioloģiskie dati liecina, ka OsHV-1 μvar izplatīšanās vīrusa neskartās zonās varētu izraisīt austeru paaugstinātu mirstību un ar to saistītus zaudējumus Klusā okeāna austeru audzēšanas nozarē.

(10) Tādēļ, lai novērstu OsHV-1 μvar ievešanu šajās zonās, ir lietderīgi noteikt ierobežojumus Klusā okeāna austeru pārvietošanai uz zonām, uz kurām attiecas uzraudzības programmas. Savienības tiesību aktu skaidrības un vienkāršības labad attiecīgās prasības laišanai tirgū ir jāiekļauj Komisijas 2008. gada 12. decembra Regulā (EK) Nr. 1251/2008, ar ko īsteno Padomes Direktīvu 2006/88/EK attiecībā uz nosacījumiem un sertifikācijas prasībām par akvakultūras dzīvnieku un to produktu laišanu tirgū un importu Kopienā un nosaka pārnēsātājsugu sarakstu ([1]).

(11) Tādēļ uzraudzības programmas ir jāapstiprina.

(12) Ņemot vērā to, ka OsHV-1 μvar ir jauna slimība, attiecībā uz kuru vēl ir daudz neskaidrību, ar šo lēmumu apstiprinātajās uzraudzības programmās noteiktie pārvietošanās nosacījumi ir jānovērtē atkārtoti, kā arī noteiktā laikā atkārtoti jāizvērtē to piemērotība un nepieciešamība. Tāpēc šajā lēmumā noteiktās prasības laišanai tirgū piemēro tikai uz ierobežotu laiku. Turklāt Īrijai un Apvienotajai Karalistei ir jāsūta Komisijai gada ziņojumi par pārvietošanas ierobežojumu izpildi un veiktajiem uzraudzības pasākumiem.

(13) Jebkādu aizdomu gadījumā par inficēšanos ar OsHV-1 μvar zonās, uz kurām attiecas uzraudzības programmas, situācija ir jāizmeklē, un izmeklēšanas laikā jāpiemēro konkrēti pārvietošanas ierobežojumi, kas paredzēti Direktīvā 2006/88/EK, lai aizsargātu citas dalībvalstis, kurās noteikti apstiprināti valsts pasākumi attiecībā uz OsHV-1 μvar. Turklāt, lai atvieglotu apstiprināto valsts pasākumu atkārtoto novērtēšanu, jāpaziņo Komisijai un citām dalībvalstīm par jebkādiem turpmākiem slimības apstiprināšanas gadījumiem.

(14) Tādēļ attiecīgi jāgroza Lēmums 2010/221/ES.

(15) Šajā lēmumā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Pārtikas aprites un dzīvnieku veselības pastāvīgās komitejas atzinumu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Lēmumu 2010/221/ES groza šādi.

1. Lēmuma 1. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"1. pants

Priekšmets un darbības joma

Ar šo lēmumu apstiprina šā lēmuma I, II un III pielikuma sarakstā iekļauto dalībvalstu valsts pasākumus, lai ierobežotu konkrētu akvakultūras dzīvnieku un savvaļas ūdensdzīvnieku slimību ietekmi un izplatību saskaņā ar Direktīvas 2006/88/EK 43. panta 2. punktu."

2. Lēmumam pievieno šādu 3.a pantu:

"3.a pants

Valsts uzraudzības programmu apstiprināšana attiecībā uz austeru herpesvīrusu 1 μvar (OsHV-1 μvar)

1. Uzraudzības programmas, ko pieņēmušas III pielikuma tabulas otrajā ailē iekļautās dalībvalstis saistībā ar austeru herpesvīrusu 1 μvar (OsHV-1 μvar) attiecībā uz tabulas ceturtajā ailē iekļautajām zonām (uzraudzības programmas), ir apstiprinātas.

2. Laikposmā līdz 2013. gada 30. aprīlim III pielikuma tabulā iekļautās dalībvalstis var pieprasīt, lai šādi sūtījumi, kas ievesti zonās, kuras iekļautas minētā pielikuma ceturtajā ailē, atbilst šādām prasībām:

a) Klusā okeāna austeru sūtījumiem, kas paredzēti audzēšanas zonām un izklāšanas zonām, ir jāatbilst Regulas (EK) Nr. 1251/2008 8.a pantā noteiktajām prasībām laišanai tirgū;

([1]) OV L 337, 16.12.2008., 41. lpp.

b) Klusā okeāna austeru sūtījumiem ir jāatbilst Regulas (EK) Nr. 1251/2008 8.b pantā noteiktajām prasībām laišanai tirgū, ja šādi sūtījumi pirms lietošanas pārtikā ir paredzēti nosūtīšanas centriem, attīrīšanas centriem vai līdzīgiem uzņēmumiem, kuros nav ierīkota notekūdeņu attīrīšanas sistēma, ko apstiprinājusi kompetenta iestāde un kas:

i) deaktivizē apvalka vīrusus; vai

ii) līdz pieņemamam līmenim samazina risku, ka slimības varētu pārnest uz dabiskajiem ūdeņiem."

3. Lēmuma 4. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"*4. pants*

Ziņošana

1. Vēlākais līdz katra gada 30. aprīlim I un II pielikuma sarakstā iekļautās dalībvalstis iesniedz Komisijai ziņojumu par apstiprinātajiem valsts pasākumiem, kas minēti 2. un 3. pantā.

2. Vēlākais līdz katra gada 31. decembrim III pielikuma sarakstā iekļautās dalībvalstis iesniedz Komisijai ziņojumu par apstiprinātajiem valsts pasākumiem, kas minēti 3.a pantā.

3. Ziņojumos, kas paredzēti 1. un 2. punktā, iekļauj atjauninātu informāciju vismaz par:

a) būtiskiem apdraudējumiem akvakultūras dzīvnieku un savvaļas ūdensdzīvnieku veselības stāvoklim, kurus izraisa slimības, attiecībā uz kurām piemēro valsts pasākumus, kā arī informāciju par šādu pasākumu nepieciešamību un piemērotību;

b) valsts pasākumiem, kas veikti, lai saglabātu slimības neskartas zonas statusu, tostarp par visiem veiktajiem testiem; informācija par minētajiem testiem jāsniedz, izmantojot Komisijas Lēmuma 2009/177/EK (*) VI pielikumā paredzēto veidlapas paraugu;

c) izskaušanas vai uzraudzības programmas attīstību, tostarp par jebkādiem testiem, kas ir veikti; informācija par minētajiem testiem jāsniedz, izmantojot Lēmuma 2009/177/EK VI pielikumā paredzēto veidlapas paraugu.

(*) OV L 63, 7.3.2009., 15. lpp."

4. Lēmumam pievieno šādu 5.a pantu:

"*5.a pants*

Aizdomas par inficēšanos ar austeru herpesvīrusu 1 μvar (OsHV-1 μvar) un tā konstatēšana zonās, kurām noteiktas uzraudzības programmas

1. Ja kādai III pielikuma sarakstā iekļautajai dalībvalstij rodas aizdomas par inficēšanos ar OsHV-1 μvar zonā, kas ietverta minētā pielikuma ceturtajā ailē, tad šī dalībvalsts veic pasākumus, kuri ir vismaz līdzvērtīgi tiem pasākumiem, kas noteikti Direktīvas 2006/88/EK 28. pantā, 29. panta 2., 3. un 4. punktā un 30. pantā.

2. Ja epizootiskajā izmeklēšanā tiek apstiprināts, ka OsHV-1 μvar ir konstatēts 1. punktā minētajās zonās, attiecīgā dalībvalsts par to informē Komisiju un pārējās dalībvalstis, kā arī tām sniedz informāciju par jebkādiem veiktajiem pasākumiem, lai ierobežotu minēto slimību."

5. Lēmumam pievieno jaunu III pielikumu, kura teksts izklāstīts šā lēmuma pielikumā.

2. pants

Šo lēmumu piemēro no 2011. gada 1. maija.

3. pants

Šis lēmums ir adresēts dalībvalstīm.

Briselē, 2011. gada 24. martā

Komisijas vārdā –
Komisijas loceklis
John DALLI

PIELIKUMS

"III PIELIKUMS

Dalībvalstis un to zonas, kurām ir noteiktas austeru herpesvīrusa 1 μvar (OsHV-1 μvar) uzraudzības programmas un kuras ir apstiprinātas, lai veiktu valsts pasākumus šīs slimības kontrolei saskaņā ar Direktīvas 2006/88/EK 43. panta 2. punktu

Slimība	Dalībvalsts	Kods	To zonu ģeogrāfiskās robežas, kurās ir apstiprināti valsts pasākumi (dalībvalstis, zonas un iecirkņi)
Austeru herpesvīruss 1 μvar (OsHV-1 μvar)	Īrija	IE	1. iecirknis: *Sheephaven Bay* un *Gweedore Bay*. 2. iecirknis: *Gweebara Bay*. 3. iecirknis: *Drumcliff Bay, Killala Bay, Broadhaven Bay un Blacksod Bay*. 4. iecirknis: *Ballinakill Bay* un *Streamstown Bay*. 5. iecirknis: *Bertraghboy Bay* un *Galway Bay*. 6. iecirknis: Šenonas upes grīva un *Poulnasharry Bay, Askeaton Bay* un *Ballylongford Bay*. 7. iecirknis: *Kenmare Bay*. 8. iecirknis: *Dunmanus Bay*. 9. iecirknis: *Kinsale Bay* un *Oysterhaven Bay*.
	Apvienotā Karaliste	UK	Visa Apvienotās Karalistes teritorija, izņemot *Whitestable Bay* Kentā. Visa Ziemeļīrijas teritorija, izņemot *Killough Bay, Lough Foyle* un *Carlington Lough*."

IV

(Tiesību akti, kas pieņemti pirms 2009. gada 1. decembra saskaņā ar EK līgumu, ES līgumu un Euratom *līgumu)*

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

PADOMES LĒMUMS

(2009. gada 27. jūlijs)

par Eiropas Kopienas Pagaidu nolīguma par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem noslēgšanu starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses

(2011/188/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 133. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu,

tā kā:

(1) Pirms stājas spēkā Partnerattiecību un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, kas ir parakstīts Briselē 1998. gada 25. maijā, Eiropas Kopienas vārdā ir jāapstiprina Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, kas ir parakstīts Briselē 1999. gada 10. novembrī.

(2) Pagaidu nolīguma par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem 31. pants ir jāgroza, lai ņemtu vērā Kopienas jaunās oficiālās valodas kopš nolīguma parakstīšanas brīža, noslēdzot vēstuļu apmaiņu starp Eiropas Kopienu un Turkmenistānu, ar ko groza Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, attiecībā uz tekstiem autentiskajās valodās.

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Eiropas Kopienas vārdā tiek apstiprināts Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, ar tā pielikumiem, protokolu un deklarācijām un vēstuļu apmaiņa starp Eiropas Kopienu un Turkmenistānu, ar ko groza Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, attiecībā uz tekstiem autentiskajās valodās, ar kuru groza 31. pantu Pagaidu nolīgumā par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem.

Šie teksti ir pievienoti šim lēmumam.

2. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personas, kas ir tiesīgas Eiropas Kopienas vārdā parakstīt šīs apmaiņas vēstules.

3. pants

Padomes priekšsēdētājs Eiropas Kopienas vārdā sniedz Pagaidu nolīguma 32. pantā paredzēto paziņojumu.

4. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Briselē, 2009. gada 27. jūlijā

Padomes vārdā –
priekšsēdētājs
C. BILDT

TULKOJUMS

PAGAIDU NOLĪGUMS

par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses

EIROPAS KOPIENA, EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

no vienas puses, un

TURKMENISTĀNA,

no otras puses,

TĀ KĀ Partnerības un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, ir parafēts 1997. gada 24. maijā;

TĀ KĀ Partnerības un sadarbības nolīguma mērķis ir stiprināt un paplašināt iepriekš nodibinātās attiecības, īpaši ar 1989. gada 18. decembrī parakstīto Nolīgumu par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību starp Eiropas Ekonomikas kopienu, Eiropas Atomenerģijas kopienu un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību;

TĀ KĀ ir nepieciešams nodrošināt strauju tirdzniecības attiecību attīstību starp Pusēm;

TĀ KĀ šim mērķim ir nepieciešams pēc iespējas ātri ar pagaidu nolīguma palīdzību īstenot Partnerības un sadarbības nolīguma noteikumus attiecībā uz tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem;

TĀ KĀ minētajiem noteikumiem attiecīgi būtu jāaizstāj noteikumi Nolīgumā par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā;

TĀ KĀ ir nepieciešams nodrošināt, lai uz laiku, kamēr stājas spēkā Partnerības un sadarbības nolīgums un ir nodibināta Sadarbības padome, Apvienotajai komitejai, kas izveidota atbilstoši Nolīgumam par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, ir pilnvaras, ko Partnerības un sadarbības nolīgums piešķir Sadarbības padomei un kas ir nepieciešamas, lai īstenotu pagaidu nolīgumu,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo nolīgumu un tālab pilnvaro:

EIROPAS KOPIENA:

EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA:

EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA:

TURKMENISTĀNA:

KURAS, iepazinušās ar pārējo Pušu pilnvarām, ir atzinušas tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO.

I SADAĻA

VISPĀRĒJIE PRINCIPI

[PSN ar Turkmenistānu: I sadaļa]

1. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 2. pants]

Demokrātisko principu un pamattiesību un cilvēktiesību ievērošana, kā noteikts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, ANO statūtos, Helsinku Nobeiguma aktā un Parīzes Hartā par jaunu Eiropu, kā arī tirgus ekonomikas principu, tostarp EDSK Bonnas konferences dokumentos deklarēto principu, ievērošana veido pamatu Pušu iekšpolitikai un ārpolitikai un ir būtisks šā nolīguma elements.

II SADAĻA

PREČU TIRDZNIECĪBA

[PSN ar Turkmenistānu: III sadaļa]

2. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 7. pants]

1. Puses viena otrai piešķir vislielākās labvēlības statusu visos jautājumos, kas saistīti ar turpmāk minētajiem aspektiem:

— muitas nodokļi un maksājumi, kurus piemēro importam un eksportam, tostarp šo nodokļu un maksājumu iekasēšanas veids,

— muitošanas, tranzīta, uzglabāšanas un pārkraušanas noteikumi,

— visu veidu nodokļi un citi valsts noteiktie maksājumi, kurus tieši vai netieši piemēro importētajām precēm,

— maksāšanas veidi un šādu, ar preču tirdzniecību saistītu, maksājumu veikšana,

— noteikumi, kas reglamentē preču pārdošanu, pirkšanu, pārvadāšanu, izplatīšanu un izmantošanu iekšējā tirgū.

2. Šā panta 1. punkta noteikumus nepiemēro:

a) priekšrocībām, kuras piešķir, lai izveidotu muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu, vai priekšrocībām, kas izriet no šādas savienības vai zonas izveides;

b) priekšrocībām, kuras piešķir atsevišķām valstīm atbilstoši Pasaules Tirdzniecības organizācijas (PTO) noteikumiem un citiem starptautiskiem regulējumiem jaunattīstības valstu labā;

c) priekšrocībām, kuras piešķir kaimiņvalstīm, lai atvieglinātu pierobežas satiksmi.

3. Pārejas periodā, kurš beidzas 1998. gada 31. decembrī, 1. punkta noteikumi neattiecas uz I pielikumā noteiktajām priekšrocībām, ko Turkmenistāna piešķīrusi citām valstīm, kuras izveidojušās pēc PSRS sabrukuma.

3. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 8. pants]

1. Puses vienojas, ka preču tranzīta brīvības princips ir būtisks noteikums šā nolīguma mērķu īstenošanai.

Šajā sakarā katra Puse nodrošina bez ierobežojumiem tādu preču tranzītu caur tās teritoriju vai pāri tai, kuru izcelsme ir otras Puses muitas teritorijā vai kuras ir paredzētas otras Puses muitas teritorijai.

2. Puses savstarpēji piemēro VVTT V panta 2., 3., 4. un 5. punktā izklāstītos noteikumus.

3. Šajā pantā ietvertie noteikumi neskar citus īpašos noteikumus, par kuriem Puses vienojušās un kuri attiecas uz kādu konkrētu nozari, jo īpaši transportu, vai ražojumiem.

4. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 9. pants]

Neskarot tiesības un pienākumus, kas izriet no abām Pusēm saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu importu, viena Puse saskaņā ar tās tiesību aktiem piešķir otrai Pusei atbrīvojumu no ievedmuitas un citiem maksājumiem attiecībā uz precēm, kuras importē uz laiku, tajos gadījumos un atbilstīgi procedūrām, kā noteikts kādā citā starptautiskā konvencijā, kas šai Pusei ir saistoša. Ņem vērā apstākļus, kādos attiecīgā Puse pieņem saistības, kas izriet no šādas konvencijas.

5. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 10. pants]

1. Preces, kuru izcelsme ir Turkmenistānā, Kopienā importē bez jebkādiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 7., 10. un 11. panta noteikumus.

2. Preces, kuru izcelsme ir Kopienā, Turkmenistānā importē bez jebkādiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 7., 10. un 11. panta noteikumus.

6. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 11. pants]

Preču tirdzniecība starp Pusēm notiek atbilstoši tirgus cenām.

7. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 12. pants]

1. Ja importēto izstrādājumu apjoms kādas Puses teritorijā sasniedz tādu apjomu vai notiek ar tādiem nosacījumiem, kas rada vai varētu radīt zaudējumus līdzīgu vai tieši konkurējošu izstrādājumu vietējiem ražotājiem, Kopiena vai Turkmenistāna attiecīgajā gadījumā var veikt piemērotus pasākumus atbilstīgi šādiem noteikumiem un turpmāk minētām procedūrām.

2. Pirms jebkuru pasākumu veikšanas vai iespējami drīz gadījumos, uz kuriem attiecas 4. punkts, Kopiena vai Turkmenistāna – atkarībā no konkrētā gadījuma – iesniedz Apvienotajai komitejai visu attiecīgo informāciju, lai rastu abām Pusēm pieņemamu risinājumu, kā noteikts IV sadaļā.

3. Ja apspriežu rezultātā Puses nepanāk vienošanos 30 dienās pēc tam, kad Apvienotajai komitejai paziņots par darbībām, kas veicamas, lai izvairītos no šādas situācijas, Puse, kas lūgusi apspriedes, var brīvi ierobežot attiecīgo izstrādājumu importu vai veikt citus atbilstīgus pasākumus tādā apjomā un uz tik ilgu laiku, kāds vajadzīgs, lai izvairītos no kaitējuma vai to novērstu.

4. Ārkārtējā situācijā, kad kavēšanās var izraisīt grūti novēršamu kaitējumu, Puses var veikt pasākumus pirms apspriežu sākuma ar nosacījumu, ka tūlīt pēc šādas darbības veikšanas tiks pausta iniciatīva uzsākt apspriedes.

5. Izvēloties pasākumus, kuri jāveic atbilstīgi šim pantam, Puses par prioritāriem uzskata pasākumus, kas vismazāk traucētu īstenot šā nolīguma mērķus.

6. Neviens no šā panta noteikumiem nekādā veidā nav noteicošs vai ietekmējošs faktors, kad viena vai otra Puse pieņem antidempinga vai kompensācijas pasākumus saskaņā ar 1994. gada VVTT VI pantu, vienošanos par 1994. gada VVTT VI panta īstenošanu, vienošanos par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem vai atbilstošiem attiecīgās Puses tiesību aktiem.

8. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 13. pants]

Puses apņemas apsvērt Nolīguma par preču savstarpējo tirdzniecību noteikumu pilnveidošanu, ņemot vērā attiecīgo stāvokli, tostarp stāvokli pēc Turkmenistānas gaidāmās pievienošanās PTO. 17. pantā minētā Apvienotā komiteja var sagatavot Pusēm paredzētus priekšlikumus par šādu pilnveidošanu, kurus, ja tos pieņem, var piemērot, Pusēm savstarpēji vienojoties, atbilstoši to attiecīgajām procedūrām.

9. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 14. pants]

Šis nolīgums neliedz ieviest importa, eksporta vai tranzīta aizliegumus vai ierobežojumus, kuru pamatojums ir sabiedrības morāle, sabiedriskā kārtība un valsts drošība; cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības un veselības aizsardzība; dabas resursu aizsardzība; valsts mākslinieciskо, vēsturisko vai arheoloģisko vērtību aizsardzības apsvērumi, kā arī intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības apsvērumi vai noteikumi, kas attiecas uz zeltu un sudrabu. Tomēr šie aizliegumi vai ierobežojumi nedrīkst kļūt nedz par patvaļīgas diskriminācijas līdzekli, nedz arī par slēptu ierobežojumu tirdzniecībā starp Pusēm.

10. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 15. pants]

Šī sadaļa neattiecas uz tekstilizstrādājumu tirdzniecību, kas minēti Kombinētās nomenklatūras 50. līdz 63. nodaļā. Uz šo izstrādājumu tirdzniecību attiecas atsevišķs nolīgums, kas parafēts 1995. gada 30. decembrī un uz laiku piemērots no 1996. gada 1. janvāra.

11. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 16. pants]

1. Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumā noteikto izstrādājumu tirdzniecību regulē ar šīs sadaļas noteikumiem, izņemot 5. pantu.

2. Izveido kontaktgrupu ogļu un tērauda jautājumos, kurā būtu iekļauti Kopienas pārstāvji, no vienas puses, un Turkmenistānas pārstāvji, no otras puses.

Kontaktgrupa regulāri apmainās ar informāciju par visiem ogļu un tērauda jautājumiem, kas interesē Puses.

12. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 17. pants]

Kodolmateriālu tirdzniecība atbilst Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma noteikumiem. Vajadzības gadījumā šo tirdzniecību reglamentē ar tāda īpaša nolīguma noteikumiem, kuru noslēdz starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Turkmenistānu.

III SADAĻA

MAKSĀJUMI, KONKURENCE UN CITI NOTEIKUMI ATTIECĪBĀ UZ EKONOMIKU

[PSN ar Turkmenistānu: IV sadaļa]

13. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 39. panta 1. punkts]

Puses apņemas atļaut jebkādus kārtējos maksājumus brīvi konvertējamā valūtā starp Kopienas un Turkmenistānas rezidentiem saistībā ar preču apriti, ko veic atbilstoši šim nolīgumam.

14. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 41. panta 4. punkts]

Puses vienojas apsvērt līdzekļus, ar kuru palīdzību saskaņotā veidā piemērot to attiecīgos konkurences noteikumus gadījumā, ja ir ietekmēta Pušu savstarpējā tirdzniecība.

15. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 40. panta 1. punkts]

Saskaņā ar šā panta un II pielikuma noteikumiem Turkmenistāna turpina pilnveidot intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības tiesības, lai līdz piektā gada beigām pēc šā nolīguma stāšanās spēkā nodrošinātu tikpat augstu aizsardzības līmeni kā to, kuru Kopienā nosaka ar Kopienas tiesību aktiem, jo īpaši aktiem, kas minēti II pielikumā, tostarp arī nodrošinātu līdzekļus, kas paredzēti, lai nodrošinātu šādu tiesību ievērošanu.

16. pants

Savstarpēja palīdzība muitas jautājumos starp Pušu administratīvajām iestādēm notiek saskaņā ar šim nolīgumam pievienoto protokolu.

IV SADAĻA

INSTITUCIONĀLI, VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

[PSN ar Turkmenistānu: XI sadaļa]

17. pants

Apvienotā komiteja, kas izveidota ar 1989. gada 18. decembrī parakstīto Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas, un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības nolīgumu par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, veic pienākumus, kas tai noteikti šajā nolīgumā, kamēr tiek izveidota Sadarbības padome, kas paredzēta Partnerības un sadarbības nolīguma 77. pantā.

18. pants

Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, Apvienotā komiteja šajā nolīgumā paredzētajos gadījumos var sniegt ieteikumus.

Tā savus ieteikumus izstrādā, Pusēm vienojoties.

19. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 81. pants]

Izskatot kādu jautājumu šā nolīguma sakarā saistībā ar noteikumu, kas attiecas uz kādu PTO veidojošo nolīgumu pantu, Apvienotā komiteja cik iespējams ņem vērā interpretāciju, kādu attiecīgajam pantam parasti piešķir PTO dalībnieki.

20. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 85. pants]

1. Saskaņā ar šā nolīguma darbības jomu katra Puse apņemas nodrošināt, ka otras Puses fiziskajām un juridiskajām personām bez diskriminācijas salīdzinājumā ar tās pašas valsts valstspiederīgajiem ir piekļuve Pušu kompetentajām tiesām un administratīvajām struktūrām, lai aizstāvētu individuālās tiesības un īpašumtiesības, tostarp tiesības, kas attiecas uz intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu.

2. Atbilstoši to pilnvarām Puses:

— rosina izmantot šķīrējtiesu, lai izšķirtu strīdus, kas rodas komerciālu darījumu un sadarbības dēļ, ko veic Kopienas un Turkmenistānas uzņēmēji,

— vienojas, ka strīdā, kas nodots izskatīšanai šķīrējtiesā, katra strīdā iesaistītā Puse var, ja vien Pušu izraudzītās šķīrējtiesas noteikumi neparedz citādi, izvēlēties savu šķīrējtiesnesi neatkarīgi no viņa valstspiederības un ka trešais prezidējošais šķīrējtiesnesis vai vienīgais šķīrējtiesnesis var būt trešās valsts pilsonis,

— ieteiks uzņēmējiem, savstarpēji vienojoties, izvēlēties tiesību aktus, kurus attiecina uz to līgumiem,

— rosina izmantot šķīrējtiesu noteikumus, ko izstrādājusi ANO Starptautisko tirdzniecības tiesību komisija (*UNCITRAL*), un izmantot jebkuru šķīrējtiesu valstī, kas parakstījusi Konvenciju par ārvalstu šķīrējtiesu nolēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kura noslēgta 1958. gada 10. jūnijā Ņujorkā.

21. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 86. pants]

Šis nolīgums nekādi neliedz nevienai no Pusēm veikt pasākumus:

a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu informācijas izpaušanu, kas ir pretrunā ar tās drošības interesēm;

b) kas attiecas uz ieroču, munīcijas un kara materiālu vai citu izstrādājumu ražošanu vai tirdzniecību vai uz aizsardzības nolūkiem vajadzīgu pētniecību, attīstību vai ražošanu, ja šie pasākumi nepasliktina konkurences apstākļus attiecībā uz izstrādājumiem, kuri nav domāti īpašiem militāriem nolūkiem;

c) ko tā uzskata par būtiskiem attiecībā uz pašu drošību nopietnu iekšējo traucējumu gadījumā, kas skar likuma varas un kārtības uzturēšanu, kara laikā vai nopietna starptautiskā saspīlējuma gadījumā ar kara draudiem, lai pildītu pienākumus, ko tā ir uzņēmusies miera un starptautiskās drošības saglabāšanai;

d) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai ievērotu tās starptautiskos pienākumus un saistības par divējāda lietojuma rūpniecības preču un tehnoloģiju kontroli.

22. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 87. pants]

1. Jomās, uz ko attiecas šis nolīgums, un neskarot tā īpašos noteikumus:

— Turkmenistānas piemērotais režīms attiecībā uz Kopienu nedod tiesības uz diskrimināciju starp dalībvalstīm, to valstspiedrīgajiem vai to uzņēmējsabiedrībām,

— Kopienas piemērotais režīms attiecībā uz Turkmenistānu nedod tiesības uz diskrimināciju starp Turkmenistānas valstspiederīgajiem vai tās uzņēmējsabiedrībām.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neskar Pušu tiesības piemērot savus attiecīgos nodokļu tiesību aktus nodokļu maksātājiem, kas nav identiskās situācijās attiecībā uz to dzīvesvietu.

23. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 88. pants]

1. Katra Puse var nodot izskatīšanai Apvienotajai komitejai strīdu, kas saistīts ar šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

2. Apvienotā komiteja var atrisināt strīdu, sniedzot ieteikumu.

3. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar 2. punktu, viena Puse var informēt otru Pusi par šķīrējtiesneša iecelšanu; attiecīgi otrai Pusei divos mēnešos jāieceļ otrs šķīrējtiesnesis.

Apvienotā komiteja ieceļ trešo šķīrējtiesnesi.

Šķīrējtiesnešu ieteikumus pieņem ar balsu vairākumu. Šie ieteikumi Pusēm nav saistoši.

24. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 89. pants]

Puses vienojas nekavējoties konsultēties pēc jebkuras Puses pieprasījuma, izmantojot piemērotus kanālus, lai apspriestu jautājumus par šā nolīguma interpretāciju vai īstenošanu un citiem būtiskiem aspektiem, kas skar Pušu attiecības.

Šā panta noteikumi nekādā veidā neietekmē un neskar 7., 23. un 28. pantu.

25. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 90. pants]

Ar šo nolīgumu Turkmenistānai piešķirtais režīms nekādā gadījumā nav labvēlīgāks par to, ko dalībvalstis piešķir cita citai.

26. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 92. pants]

Ciktāl uz šā nolīguma jautājumiem attiecas Enerģētikas hartas nolīgums un tā protokoli, pēc to stāšanās spēkā piemēro Enerģētikas hartas nolīgumu un tā protokolus attiecībā uz šādiem jautājumiem, bet tikai šā nolīguma noteiktajā apjomā.

27. pants

1. Šo nolīgumu piemēro, līdz stājas spēkā 1997. gada 24. maijā parafētais Partnerības un sadarbības nolīgums.

2. Katra Puse var šo nolīgumu denonsēt, paziņojot par to otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

28. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 94. pants]

1. Puses veic visus vajadzīgos vispārīgos vai īpašos pasākumus, lai izpildītu saistības, kas izriet no šā nolīguma. Puses nodrošina nolīgumā noteikto mērķu sasniegšanu.

2. Ja kāda Puse uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi savas saistības atbilstīgi nolīgumam, tā var veikt piemērotus pasākumus. Izņemot īpaši steidzamus gadījumus, Puse vispirms iesniedz Apvienotajai komitejai visu attiecīgo informāciju, kas nepieciešama rūpīgam stāvokļa vērtējumam, lai atrastu Pusēm pieņemamu risinājumu.

Izvēloties šos pasākumus, priekšroka jādod pasākumiem, kuri vismazāk traucē nolīguma darbību. Pēc otras Puses pieprasījuma par šiem pasākumiem paziņo Apvienotajai komitejai.

29. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 95. pants]

Šā nolīguma I un II pielikums, kā arī Protokols par savstarpēju palīdzību muitas jomā ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

30. pants

[PSN ar Turkmenistānu: 97. pants]

Šo nolīgumu piemēro teritorijās, kur piemēro Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu, atbilstoši minētajos līgumos paredzētajiem noteikumiem, no vienas puses, un Turkmenistānas teritorijā, no otras puses.

31. pants

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, itāļu, spāņu, zviedru, grieķu, portugāļu un turkmēņu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

32. pants

Šo nolīgumu katra Puse apstiprinās saskaņā ar savām procedūrām.

Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses paziņo Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram, ka ir pabeigtas šā panta pirmajā daļā minētās procedūras.

Pēc šā nolīguma stāšanās spēkā un ciktāl tas skar attiecības starp Turkmenistānu un Kopienu, šis nolīgums aizstāj 2. pantu, 3. pantu, izņemot tā ceturto ievilkumu, un 4. līdz 16. pantu 1989. gada 18. decembrī Briselē parakstītajā Nolīgumā starp Eiropas Ekonomikas kopienu, Eiropas Atomenerģijas kopienu un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā.

PIEVIENOTO DOKUMENTU SARAKSTS

I PIELIKUMS. Indikatīvs to priekšrocību saraksts, ko Turkmenistāna piešķīrusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 2. panta 3. punktu

II PIELIKUMS. Nolīguma 15. pantā minētie tiesību akti par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā

I PIELIKUMS

Indikatīvs to priekšrocību saraksts, ko Turkmenistāna piešķīrusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 2. panta 3. punktu

1. Importa/eksporta nodokļu politika

Importa un eksporta nodokļus neievieš.

Par tādiem pakalpojumiem kā muitošana, komisijas un citas nodevas, ko ievieš valsts muita, valsts preču apmaiņas un valsts nodokļu inspekcija, nemaksā par šādām precēm:

— graudu importu, zīdaiņu pārtiku, pārtikas precēm, ko iedzīvotājiem pārdod par valsts kontrolētām cenām,

— precēm, kas importētas, balstoties uz līgumu, un ko finansē no Turkmenistānas valsts budžeta.

2. Pārvadājumu un tranzīta nosacījumi

Attiecībā uz Neatkarīgo Valstu Savienības valstīm, kas ir "Daudzpusējā nolīguma par attiecību principiem un nosacījumiem transporta jomā" Puses, un/vai pamatojoties uz divpusējiem nolīgumiem par pārvadājumiem un tranzītu, par preču (ieskaitot tranzītpreces) pārvadājumiem un muitošanu un transportlīdzekļu tranzītu savstarpēji nepiemēro nekādus nodokļus vai maksas.

NVS valstu transportlīdzekļi ir atbrīvoti no nodokļiem, kad tie pārvietojas tranzītā caur Turkmenistānas teritoriju.

II PIELIKUMS

Nolīguma 15. pantā minētie tiesību akti par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu

1. Kopienas tiesību akti, kas minēti 15. pantā

— Padomes Pirmā direktīva 89/104/EEK (1988. gada 21. decembris), ar ko tuvina dalībvalstu tiesību aktus attiecībā uz preču zīmēm.

— Padomes Direktīva 87/54/EEK (1986. gada 16. decembris) par pusvadītāju ražojumu topogrāfiju tiesisko aizsardzību.

— Padomes Direktīva 91/250/EEK (1991. gada 14. maijs) par datorprogrammu tiesisko aizsardzību.

— Padomes Regula (EEK) Nr. 1768/92 (1992. gada 18. jūnijs) par papildu aizsardzības sertifikāta ieviešanu attiecībā uz medikamentiem.

— Padomes Regula (EEK) Nr. 2081/92 (1992. gada 14. jūlijs) par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību.

— Padomes Direktīva 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) par dažu noteikumu saskaņošanu attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām, kas piemērojamas satelītu apraidei un kabeļu retranslācijai.

— Padomes Direktīva 93/98/EEK (1993. gada 29. oktobris) par autortiesību aizsardzības termiņu un dažu blakustiesību termiņu saskaņošanu.

— Padomes Direktīva 92/100/EEK (1992. gada 19. novembris) par nomas tiesībām un patapināšanas tiesībām, un atsevišķām blakustiesībām, kas attiecas uz autortiesībām intelektuālā īpašuma jomā.

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1610/96 (1996. gada 23. jūlijs) par papildu aizsardzības sertifikāta ieviešanu attiecībā uz augu aizsardzības līdzekļiem.

— Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 96/9/EK (1996. gada 11. marts) par datubāzu tiesisko aizsardzību.

— Padomes Regula (EK) Nr. 3295/94 (1994. gada 22. decembris), ar kuru paredz pasākumus, lai aizliegtu viltotu preču un pirātpreču laišanu brīvā apgrozībā, eksportu, reeksportu vai atlikšanas režīma attiecināšanu uz tām.

2. Ja intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma jomā rodas problēmas, kuras minētas šajos Kopienas tiesību aktos un kuras ietekmē tirdzniecības nosacījumus, tad pēc Kopienas vai Turkmenistānas pieprasījuma notiek tūlītēja konsultēšanās, lai panāktu abpusēji apmierinošus risinājumus.

PROTOKOLS

par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā

1. pants

Definīcijas

Šajā protokolā terminiem ir šādas nozīmes:

a) "muitas noteikumi" ir tiesību sistēma vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami Pušu teritorijās attiecībā uz preču importu, eksportu un tranzītu, kā arī muitas procedūrām, ko uz tām attiecina, tostarp aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumiem;

b) "pieprasījuma iesniedzēja iestāde" ir kompetenta pārvaldes iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusi Puse un kura lūdz palīdzību muitas jomā;

c) "pieprasījuma saņēmēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim iecēlusi Puse un kura saņem pieprasījumu palīdzībai muitas jautājumos;

d) "personas dati" ir visa informācija, kas attiecas uz identificēto vai identificējamo fizisko personu;

e) "darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus" ir muitas tiesību aktu pārkāpumi vai pārkāpumu mēģinājumi.

2. pants

Darbības joma

1. Puses viena otrai palīdz savas kompetences jomās saskaņā ar kārtību un atbilstīgi noteikumiem, ko paredz šis protokols, lai nodrošinātu muitas tiesību aktu pareizu piemērošanu, jo īpaši – novēršot, atklājot un izmeklējot darbības, kas ir pretrunā šiem tiesību aktiem.

2. Šajā protokolā paredzētā palīdzība muitas jautājumos attiecas uz visām Pušu pārvaldes iestādēm, kas ir kompetentas šā protokola piemērošanā. Tā neierobežo noteikumus, ar kuriem reglamentē savstarpējo palīdzību kriminālllietās. Tā arī neaptver informāciju, kas iegūta, īstenojot pilnvaras pēc tiesu iestāžu pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde atļauj snieg šādu informāciju.

3. pants

Palīdzība pēc pieprasījuma

1. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde tai sniedz visu informāciju, kas palīdzētu nodrošināt muitas tiesību aktu ievērošanu, tostarp informāciju par paredzētajām vai plānotajām darbībām, kuras ir vai varētu būt pretrunā šādiem tiesību aktiem.

2. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde to informē, vai preces, kas eksportētas no vienas Puses teritorijas, ir pienācīgi importētas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot precēm piemēroto muitas procedūru.

3. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību sistēmu veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību attiecībā uz:

a) juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās ir iesaistītas vai ir bijušas iesaistītas darbībās, kas neatbilst muitas tiesību aktiem;

b) vietām, kur preces uzglabā veidā, kas rada aizdomas, ka tās paredzētas, lai atbalstītu muitas tiesību aktiem pretrunā esošas darbības;

c) tādu preču pārvietošanu, kas varētu izraisīt muitas tiesību aktu pārkāpumus;

d) transporta līdzekļiem, attiecībā uz ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

4. pants

Spontāna palīdzība

Puses pēc pašu iniciatīvas vai saskaņā ar saviem normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskiem aktiem sniedz viena otrai palīdzību bez iepriekšēja lūguma, ja tās uzskata to par nepieciešamu pareizai muitas tiesību aktu piemērošanai, īpaši – ja tās iegūst informāciju, kas attiecas uz:

— darbībām, kas ir vai var būt pretrunā šādiem tiesību aktiem un par ko var būt interese otrai Pusei,

— jauniem līdzekļiem un metodēm, ko izmanto šādu darbību veikšanai,

— precēm, par kurām zināms, ka tās saistītas ar darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem,

— juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās ir iesaistītas vai ir bijušas iesaistītas darbībās, kas neatbilst muitas tiesību aktiem,

— transporta līdzekļiem, par ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti, tos izmanto vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

5. pants

Nosūtīšana, paziņošana

Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem veic visus vajadzīgos pasākumus, lai:

— nosūtītu visus dokumentus un

— paziņotu par visiem lēmumiem,

kas ir šā protokola jomā, adresātam, kas dzīvo vai ir reģistrēts tās teritorijā. Šajā gadījumā lūgumiem nosūtīt dokumentus vai paziņot par lēmumiem piemēro 6. panta 3. punktu.

6. pants

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu iesniedz rakstiski. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi, lai apliecinātu pieprasījuma atbilstību. Kad ir vajadzīga steidzama palīdzība, var pieņemt mutiskus palīdzības pieprasījumus, bet tie ir jāapstiprina rakstiski, cik vien drīz iespējams.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu iesniegtajos pieprasījumos ir šāda informācija:

a) pieteikuma iesniedzēja iestāde, kas iesniedz pieprasījumu;

b) pieprasītais pasākums;

c) pieprasījuma mērķis un iemesls;

d) attiecīgie tiesību akti, noteikumi un citi juridiski elementi;

e) iespējami precīzas un pilnīgas norādes par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurām attiecas izmeklēšana;

f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veiktajām pārbaudēm, izņemot 5. pantā paredzētajos gadījumos.

3. Pieprasījumus iesniedz pieteikuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā.

4. Ja pieprasījums neatbilst formālajām prasībām, var lūgt to labot vai papildināt; vienlaikus var likt veikt drošības pasākumus.

7. pants

Pieprasījumu izpilde

1. Lai izpildītu palīdzības lūgumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde savas kompetences un pieejamo resursu robežās tā, it kā tā rīkotos pēc savas iniciatīvas vai pēc citu tās pašas Puses iestāžu lūguma, turpina jau tās rīcībā esošās informācijas piegādi, veic attiecīgu izmeklēšanu vai nodrošina šo pasākumu veikšanu. Šo noteikumu piemēro arī administratīvai struktūrvienībai, kurai pieprasījuma saņēmēja iestāde nosūtījusi pieprasījumu, ja pēdējā nav rīcībspējīga.

2. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskajiem dokumentiem.

3. Puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Puses piekrišanu un ar pēdējās nosacījumiem no saņēmējas iestādes vai citas iestādes birojiem, par kuriem saņēmēja iestāde ir atbildīga, var iegūt iesniedzējai iestādei šā protokola nolūkā vajadzīgo informāciju par muitas tiesību aktu pārkāpumu.

4. Puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Puses piekrišanu un saskaņā ar tās noteikumiem var piedalīties izmeklēšanā, ko veic otras Puses teritorijā.

8. pants

Informācijas paziņošanas veids

1. Pieprasījuma saņēmēja iestāde ziņo pieprasījuma iesniedzējai iestādei par izmeklēšanas rezultātiem dokumentu, apliecinātu dokumentu kopiju, ziņojumu un līdzīgā veidā.

2. Šā panta 1. punktā minētos dokumentus var aizstāt ar šim pašam nolūkam datorizētā veidā sagatavotu informāciju.

3. Dokumentu oriģinālus pieprasa tikai gadījumos, kad apliecinātas kopijas nebūtu pietiekamas. Nosūtītos dokumentu oriģinālus nodod atpakaļ iespējami īsā laikā.

9. pants

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Puses var atteikties sniegt šajā protokolā paredzēto palīdzību, ja šāda palīdzība:

a) varētu ierobežot Turkmenistānas vai kādas dalībvalsts, kam lūgts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu, suverenitāti; vai

b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 10. panta 2. punktā minētajos gadījumos; vai

c) ir saistīta ar valūtas vai nodokļu noteikumiem, kas nav muitas tiesību akti; vai

d) izpaustu rūpniecisku, komerciālu vai profesionālu noslēpumu.

2. Ja pieprasījuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, tad savā pieprasījumā tā vērš uzmanību uz šo faktu. Tad pieprasījuma saņēmējai iestādei jāizlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

3. Ja palīdzību atsaka, tad par šo lēmumu ar attiecīgu pamatojumu nekavējoties jāziņo pieprasījuma iesniedzējai iestādei.

10. pants

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Informācija, ko sniedz saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai ierobežota atkarībā no katras Puses piemērotajiem noteikumiem neatkarīgi no tā, kādā veidā tā būtu sniegta. Uz to attiecas pienākums glabāt dienesta noslēpumu, un uz to attiecina aizsardzību, ko uz līdzīgu informāciju attiecina gan saskaņā ar attiecīgajiem tās Puses tiesību aktiem, kura to saņēmusi, gan attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.

2. Datu apmaiņa ir atļauta tikai tad, ja pieteikuma saņēmēja Puse apņemas nodrošināt šiem datiem vismaz tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu šajā konkrētajā gadījumā piemēro pieteikuma iesniedzēja Puse.

3. Iegūto informāciju izmanto tikai šā protokola mērķiem. Ja viena Puse vēlas izmantot šo informāciju citiem mērķiem, tā lūdz iepriekšēju rakstisku piekrišanu no iestādes, kura sniedza šo informāciju. Tad uz šādu informāciju attiecas visi minētās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. Šā panta 3. punkts neliedz izmantot šo informāciju tiesas vai administratīvā procesā, ko uzsāk par muitas tiesību aktu pārkāpumu. Par šādu izmantošanu ziņo kompetentajai iestādei, kas sniegusi šo informāciju.

5. Puses savos pierādījuma dokumentos, ziņojumos un liecībās, kā arī ierosinātajās lietās par pierādījumu var izmantot saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus.

11. pants

Eksperti un liecinieki

Piešķirto pilnvaru robežās pieprasījuma saņēmējas iestādes amatpersonu var pilnvarot par ekspertu vai liecinieku tiesā vai administratīvā procesā, kas attiecas uz šajā protokolā ietvertajiem jautājumiem un ir otras Puses jurisdikcijā, un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai apstiprinātas to kopijas, kas varētu būt vajadzīgi attiecīgajā tiesvedībā vai administratīvajā procesā. Attiecīgā pavēstē konkrēti jānorāda, par kādiem jautājumiem jāatbild un kāda amata vai kvalifikācijas dēļ minētajai amatpersonai uzdos jautājumus.

12. pants

Palīdzības izdevumi

Puses atsakās no visām savstarpējām prasībām atmaksāt izdevumus, kas radušies saistībā ar šo protokolu, vajadzības gadījumā izņemot tādus izdevumus, kas saistīti ar honorāriem ekspertiem un lieciniekiem, kā arī tulkiem un tulkotājiem, kuri nav nodarbināti valsts civildienestā.

13. pants

Pieteikums

1. Šā protokola piemērošanu uztic Turkmenistānas centrālajai muitas iestādei, no vienas puses, un Eiropas Kopienu Komisijas kompetentajiem dienestiem un, attiecīgā gadījumā, dalībvalstu muitas iestādēm, no otras puses. Tās lemj par visiem šā protokola piemērošanai vajadzīgajiem praktiskajiem pasākumiem, ņemot vērā spēkā esošos noteikumus informācijas aizsardzības jomā. Tās var ieteikt kompetentajām iestādēm grozījumus, kurus, pēc to uzskatiem, vajadzētu izdarīt šajā protokolā.

2. Puses savstarpēji apspriežas un pēc tam informē viena otru par ieviešanas noteikumiem, kas pieņemti saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

14. pants

Citi nolīgumi

1. Ņemot vērā Eiropas Kopienas un dalībvalstu attiecīgo kompetenci, šā protokola noteikumi:

— neskar Pušu saistības, ko uzliek kāds cits starptautisks nolīgums vai konvencija,

— ir uzskatāmi kā papildinājums savstarpējas palīdzības nolīgumiem, kas ir noslēgti vai ko konkrētas dalībvalstis var noslēgt ar Turkmenistānu, kā arī

— neskar noteikumus, ar ko reglamentē Komisijas kompetento dienestu un dalībvalstu kompetento iestāžu saziņu attiecībā uz informāciju, kuru iegūst saskaņā ar šo nolīgumu un kura varētu interesēt Kopienu.

2. Neskarot 1. punktu, šā nolīguma noteikumi ir noteicošie salīdzinājumā ar noteikumiem, kas izriet no divpusējiem nolīgumiem par savstarpēju palīdzību, kuri noslēgti vai ko var noslēgt starp dalībvalstīm un Turkmenistānu, ja minēto divpusējo nolīgumu noteikumi nav saderīgi ar šā protokola noteikumiem.

3. Attiecībā uz jautājumiem, kas saistīti ar šā protokola piemērošanu, Puses apspriežas viena ar otru, lai šos jautājumus atrisinātu Apvienotajā komitejā, kura minēta šā nolīguma 17. pantā.

NOBEIGUMA AKTS

EIROPAS KOPIENAS, EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENAS un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENAS, turpmāk "Kopiena", pilnvarotie,

no vienas puses, un

TURKMENISTĀNAS pilnvarotie,

no otras puses,

tiekoties Briselē 1999. gada 10. novembrī, lai parakstītu Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, še turpmāk "nolīgumu", ir pieņēmuši šādu tekstu:

nolīgumu, tostarp tā pielikumus, un šādu protokolu:

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā.

Kopienas pilnvarotie un Turkmenistānas pilnvarotie ir pieņēmuši kopīgās deklarācijas, kas minētas turpmāk un pievienotas šim Nobeiguma aktam:

Kopīgā deklarācija par personas datiem

Kopīgā deklarācija par nolīguma 7. pantu

Kopīgā deklarācija par nolīguma 8. pantu

Kopīgā deklarācija par nolīguma 15. pantu

Kopīgā deklarācija par nolīguma 28. pantu

Kopienas pilnvarotie ņem vērā turpmāk minēto vienpusējo deklarāciju, kas pievienota šim Nobeiguma aktam:

Vienpusēja Turkmenistānas deklarācija par intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību aizsardzību.

Briselē, …

Eiropas Kopienas, Eiropas Ogļu un tērauda kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā

Turkmenistānas vārdā

Kopīgā deklarācija par personas datiem

Piemērojot šo nolīgumu, Puses apzinās vajadzību atbilstīgi aizsargāt personas saistībā ar personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti.

Kopīgā deklarācija par nolīguma 7. pantu

Kopiena un Turkmenistāna paziņo, ka drošības klauzulas teksts nepiešķir tiesības uz VVTT drošības režīmu.

Kopīgā deklarācija par nolīguma 8. pantu

Līdz brīdim, kad Turkmenistāna pievienojas PTO, Puses rīko apspriedes Apvienotajā komitejā par Turkmenistānas importa tarifa politiku, tostarp par izmaiņām tarifu aizsardzībā. Jo īpaši šādas apspriedes veic pirms tarifu aizsardzības palielināšanas.

Kopīgā deklarācija par nolīguma 15. pantu

Puses savu attiecīgo kompetenču robežās vienojas par to, ka šā nolīguma vajadzībām intelektuālais, rūpnieciskais un komerciālais īpašums īpaši ietver autortiesības, tostarp datorprogrammu autortiesības, un blakustiesības, tiesības attiecībā uz patentiem, rūpniecisko dizainu, ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, tostarp cilmes vietas nosaukumiem, preču zīmēm un pakalpojumu zīmēm, integrālo shēmu topogrāfiju, kā arī aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kā minēts 10.a pantā Parīzes Konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību, un neizpaužamas informācijas aizsardzību attiecībā uz tehnoloģisko kompetenci.

Kopīgā deklarācija par nolīguma 28. pantu

1. Šā nolīguma pareizas interpretācijas un praktiskas piemērošanas labad Puses vienojas, ka ar terminu "īpašas steidzamības gadījumi" nolīguma 28. pantā saprot gadījumus, kad kāda no Pusēm būtiski pārkāpj šo nolīgumu. Nolīguma būtisks pārkāpums ir:

   a) nolīguma laušana, ko nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi;

   vai

   b) nolīguma 1. pantā izklāstīto būtisko nolīguma elementu pārkāpums.

2. Puses vienojas, ka 28. pantā minētie "piemērotie pasākumi" ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja kāda Puse veic pasākumus īpašas steidzamības gadījumā, kā noteikts 28. pantā, otra Puse drīkst izmantot savā labā strīdu izšķiršanas procedūru.

Vienpusēja Turkmenistānas deklarācija par intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību aizsardzību

Turkmenistāna paziņo, ka:

1. Līdz piektā gada beigām pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Turkmenistāna pievienojas tām deklarācijas 2. punktā paredzētajām daudzpusējām konvencijām intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma jautājumos, kurām Kopienas dalībvalstis ir puses vai ko dalībvalstis piemēro *de facto* saskaņā ar atbilstīgiem šo konvenciju noteikumiem.

2. Šīs deklarācijas 1. punkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:

   — Bernes Konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (1971. gada Parīzes akts),

   — Starptautiskā konvencija par izpildītājmākslinieku, fonogrammu izgatavotāju un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Roma, 1961. gads),

   — Madrides Nolīgums par preču zīmju starptautisku reģistrāciju (1967. gada Stokholmas akts, ar grozījumiem 1979. gadā),

   — Protokols, kas pievienots Madrides Nolīgumam par zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989. gads),

   — Nicas Nolīgums par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju atšķirības zīmju reģistrēšanai (pieņemts Ženēvā 1977. gadā, grozīts 1979. gadā),

   — Budapeštas Līgums par mikroorganismu nosēdumu starptautisku atzīšanu patentēšanas vajadzībām (pieņemts 1977. gadā, grozīts 1980. gadā),

   — Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (*UPOV*) (Ženēvas akts, 1991. gads).

3. Turkmenistāna apliecina, ka tā piešķir lielu nozīmi pienākumiem, kas izriet no šādām daudzpusējām konvencijām:

   — Parīzes Konvencija par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (1967. gada Stokholmas akts, ar grozījumiem 1979. gadā),

   — Līgums par sadarbību patentu jomā (Vašingtona, 1970. gads, ar grozījumiem un izmaiņām 1979. gadā un 1984. gadā).

4. No šā nolīguma stāšanās spēkā Turkmenistāna attiecībā uz intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību ievērošanu un aizsardzību Kopienas uzņēmējsabiedrībām un valstspiederīgajiem piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, ko tā piešķir jebkurai trešai valstij saskaņā ar divpusējiem nolīgumiem.

5. Šīs deklarācijas 4. punkta noteikumus nepiemēro priekšrocībām, ko Turkmenistāna piešķir trešai valstij uz savstarpēja izdevīguma pamata, vai priekšrocībām, ko Turkmenistāna piešķir citām bijušās PSRS valstīm.

Vēstuļu apmaiņa starp Eiropas Kopienu un Turkmenistānu, ar ko groza Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, attiecībā uz tekstiem autentiskajās valodās

A. *Eiropas Kopienas vēstule*

Godātais kungs!

Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, tika parakstīts 1999. gada 10. novembrī.

Pagaidu nolīguma 31. pantā norādīts, ka šā nolīguma teksts angļu, dāņu, franču, grieķu, itāļu, nīderlandiešu, portugāļu, somu, spāņu, vācu, zviedru un turkmēņu valodā ir autentisks.

Pēc Eiropas Kopienas iestāžu oficiālo valodu skaita palielināšanās, jo īpaši pēc 12 jaunu dalībvalstu pievienošanās Eiropas Savienībai kopš Pagaidu nolīguma parakstīšanas, ir jānorāda, ka Pagaidu nolīguma teksts bulgāru, čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, rumāņu, slovāku, slovēņu un ungāru valodā arī ir autentisks, un Pagaidu nolīguma 31. pants ir attiecīgi jāgroza.

Teksts šajās papildu valodās ir pievienots šai vēstulei.

Es būšu pateicīgs, ja Jūs varētu paust Turkmenistānas piekrišanu tam, ka pievienotās valodu versijas ir Pagaidu nolīguma autentiskas valodu versijas, un Turkmenistānas piekrišanu atbilstīgam grozījumam Pagaidu nolīguma 31. pantā.

Šis dokuments stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Kopienas vārdā

B. *Turkmenistānas vēstule*

Godātais kungs!

Man ir tas gods paziņot, ka ir saņemta Jūsu vēstule ar šīsdienas datumu un pievienotās valodu versijas Pagaidu nolīgumam par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, kurā rakstīts:

> "Pagaidu nolīgums par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Turkmenistānu, no otras puses, tika parakstīts 1999. gada 10. novembrī.
>
> Pagaidu nolīguma 31. pantā norādīts, ka šā nolīguma teksts angļu, dāņu, franču, grieķu, itāļu, nīderlandiešu, portugāļu, somu, spāņu, vācu, zviedru un turkmēņu valodā ir autentisks.
>
> Pēc Eiropas Kopienas iestāžu oficiālo valodu skaita palielināšanās, jo īpaši pēc 12 jaunu dalībvalstu pievienošanās Eiropas Savienībai kopš Pagaidu nolīguma parakstīšanas, ir jānorāda, ka Pagaidu nolīguma teksts bulgāru, čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, rumāņu, slovāku, slovēņu un ungāru valodā arī ir autentisks, un Pagaidu nolīguma 31. pants ir attiecīgi jāgroza.
>
> Teksts šajās papildu valodās ir pievienots šai vēstulei.

Es būšu pateicīgs, ja Jūs varētu paust Turkmenistānas piekrišanu tam, ka pievienotās valodu versijas ir Pagaidu nolīguma autentiskas valodu versijas, un Turkmenistānas piekrišanu atbilstīgam grozījumam Pagaidu nolīguma 31. pantā.

Šis dokuments stājas spēkā tā parakstīšanas dienā."

Man ir gods paust Turkmenistānas piekrišanu tam, ka pievienotās valodu versijas ir Pagaidu nolīguma autentiskas valodu versijas, un Turkmenistānas piekrišanu atbilstīgam grozījumam Pagaidu nolīguma 31. pantā.

Kā paredzēts Jūsu vēstulē, šis dokuments stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Turkmenistānas vārdā

Abonementa cenas 2011. gadā (bez PVN, ieskaitot sūtīšanas izdevumus)

ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 100 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, papīra formātā + DVD, ikgadējs	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 200 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 770 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, DVD, ikmēneša (apkopojošs)	22 oficiālajās ES valodās	EUR 400 gadā
ES Oficiālā Vēstneša pielikums (S sērija) – *Publiskā iepirkuma līgumu konkursi*, DVD, viens izdevums nedēļā	daudzvalodu: 23 oficiālajās ES valodās	EUR 300 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, C sērija – *Konkursi*	valodā(-ās) saskaņā ar konkursu(-iem)	EUR 50 gadā

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša, kas iznāk oficiālajās Eiropas Savienības valodās, abonements ir pieejams 22 valodās. Tajā ir L sērija ("Tiesību akti") un C sērija ("Paziņojumi un informācija").

Katrai valodas versijai nepieciešams atsevišķs abonements.

Saskaņā ar Padomes Regulu (EK) Nr. 920/2005, kas publicēta 2005. gada 18. jūnija *Oficiālajā Vēstnesī* L 156, Eiropas Savienības iestādes uz zināmu laiku nesaista pienākums visus tiesību aktus sagatavot īru valodā un tos publicēt šajā valodā. Tādēļ *Oficiālā Vēstneša* izdevumus īru valodā var iegādāties atsevišķi.

Oficiālā Vēstneša pielikumu (S sērija – "Publiskā iepirkuma līgumu konkursi") var abonēt 23 oficiālo valodu versijās vienā daudzvalodu DVD formātā.

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša abonentiem ir tiesības saņemt dažādus *Oficiālā Vēstneša* pielikumus bez papildu samaksas. Abonentus informē par pielikumiem ar *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* iekļautiem paziņojumiem lasītājiem.

Pārdošana un abonementi

Dažādus maksas periodiskos izdevumus, tādus kā *Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis*, var abonēt pie mūsu komerciālajiem izplatītājiem. To saraksts ir pieejams šādā tīmekļa vietnē:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lv.htm

***EUR-Lex* (http://eur-lex.europa.eu) piedāvā tiešu bezmaksas piekļuvi Eiropas Savienības tiesību aktiem. Šajā vietnē iespējams iepazīties ar *Eiropas Savienības Oficiālo Vēstnesi*, un tajā ir iekļauti arī līgumi, tiesību akti, tiesu prakse un sagatavošanā esošie tiesību akti.**

Lai uzzinātu vairāk par Eiropas Savienību, skatīt: http://europa.eu

Eiropas Savienības Publikāciju birojs
2985 Luksemburga
LUKSEMBURGA

LV